

EMILI CASANOVA

EL RARO DICCIONARIO VALENCIANO-CASTELLANO  
ÚNICO Y SINGULAR DE VOZES MONOSSYLABAS  
DE CARLES ROS (1770)

L'eliminació de les vocals finals excepte la *-a* en els descendents dels mots llatins bisíl·labs en les llengües gal·lo-romàniques en contra del manteniment que en fan les ibero-romàniques ha produït que una gran part del vocabulari bàsic i dels lexemes primitius del català siguin monosíl·labs i que en qualsevol composició o diàleg antic o modern aquests abundin.

Quan a mitjan XVI i al llarg del XVII el català comença a sentir la imparabile competència, literària, sociològica i política del castellà, i els nostres escriptors, pensadors i curiosos comencen a contrastar els dos idiomes, sobretot amb afany defensiu i enyoradís, tot buscant raons, qualitats i virtuts en el català per oposar-lo al castellà i mantenir-ne així l'ús i la valoració, troben, especialment, una qualitat en la llengua, el monosíl·labisme, la gran abundància de monosíl·labs del català en oposició al bisíl·labisme del castellà, i comencen, així, un exalçament d'aquesta qualitat que durarà fins al segle XX.

Contra les crítiques al català (llengua freda i mancada de vocables, llengua aspra, llengua breu i curta, és a dir, de brevetat, síl·lábica i, per tant, de pocs recursos expressius), es contesta: és breu però significativa, car allò que entre els altres és compost de moltes síl·labes entre els valencians és expressat amb una de sola, de manera que quasi totes les síl·labes tenen funció de nom o de verb: «és una grandesa de nostra llengua que essen curts los vocables la significació sia llarga»; és pròpia car té veus especials per significar coses que en altres llengües no poden ser denotades per un sol mot; és curta, sí, però no vol dir que no tinga tants vocables com el castellà; és

concisa i expressiva, és a dir, n'oposen la concisió expressiva a la pompa verbal castellana del Barroc tot denunciant els qui abandonen el català pel castellà «atrets pel bulto de paraules». El castellà no és tan concís ni compendiós com el català, ni significatiu, perquè no té pràcticament monosíl·labs.<sup>1</sup>

El segle XVIII creix l'ús del monosil·labisme per part dels poetes com a mer artifici retòric i expressiu i com a recurs apològic de la llengua davant el castellà.

Quan, en aquest segle, el castellà comença a penetrar totes les capes socials de València, sobretot de la capital, Carles Ros i d'altres veuen la necessitat d'inventariar el lèxic valencià, tant l'antic com el modern per conservar el coneixement del valencià i per oferir uns instruments òptims d'aprenentatge del castellà, tot buscant les equivalències entre el valencià i el castellà. Amb aquest objectiu no podia faltar un *Recull o vocabulari* de l'element més significatiu i identificador del valencià, i alhora l'element més difícil d'entendre i aprendre per part d'un foraster, i fins i tot per part d'un valencià enlluernat pel prestigi del castellà.

Així, Carles Ros, el primer lexicògraf valencià, preocupat pel

1. Sobre aquest tema es pot consultar Pere MARCET, *Història de la llengua catalana* (Barcelona, Teide, 1988), vol. I, ps. 296-297, que qualifica les composicions monosil·làbiques com una «bajanada que frega el camp del contrasentit i enginyós però idiota».

Josep ROMEU I FIGUERAS, *Poesies en català de Matheu i Sans, autor valencià del segle XVII*, «Els Marges» (1979), vol. XIV, ps. 102-105, qualifica el fenomen de pintoresc, però sorgit de reflexions sobre la llengua. Afirmar que Matheu i Sans fou el primer que subratlla la importància del monosil·labisme i qui addueix primer la coneixença de poemes antics en monosíl·lab.

Joan MARTÍ, *De les excel·lències de la llengua catalana*, «Homenatge a Antoni Comas», 1985, ps. 221-250.

F. ALMELA I VIVES, *El monosil·labisme valencià*, «RVF» (1951), vol. I, 2, ps. 105-138. Relaciona tant els poetes en monosíl·lab com els diccionaris. Destaca el paper de Jaume Roig en el conreu del monosil·labisme.

Joan FUSTER, *La Decadència al País Valencià* (Barcelona, Curial, 1974).

Narcís GAROLERA, *Unes mostres de prosa monosil·làbica catalana*, «Miscel·lània Badia i Margarit», 3, «AILLC», 11 (1985), ps. 179-193.

coneixement del valencià i per la manera d'eliminar les dificultats d'aprendre bé el castellà, cosa que el farà estudiar i redactar llistes d'homòfons i indicar les diferències fonètiques i accentuals entre les dues llengües en contacte, estava destinat a fer llistes de monosíl·labs, sobretot homofònics, partint de la seua llengua materna, buscant l'equivalent castellà.

Amb ell començava un gènere lexicogràfic, el *diccionari de monosíl·labs*, ben conreat durant el XIX i principis del XX a València, precisament durant l'època d'una incipient, acrítica i didàctica lexicografia vers el castellà, feta per amants de la seua llengua, però preocupats per l'aprenentatge del castellà, símbol de cultura i poder, amb poca visió lexicogràfica, a causa del fet que no pretenien una recuperació lingüística autòctona.

## 1. CARLES ROS I EL MONOSILLABISME VALENCIÀ

Ros (1703-1773), pare de la lexicografia valenciana,<sup>2</sup> l'obra del qual fou copiada per tots els autors valencians del segle XIX i fins pel pare Fullana (COLON-SOBERANAS, ps. 122-125), sense esperit crític ni dots lexicogràfics, confegí una obra desigual, amb encerts i desencerts, recollint mots contemporanis de gran valor, però també introduint en la llengua una gran quantitat de mots i accepcions fantasma, copiats de fonts boiroses i poc comprensibles ja el XVIII.

Dins de la seua obra tingué sempre present el monosíl·labisme, com a element significatiu i característic del valencià. Escrigué poemes monosíl·làbics i els reproduí en els seus diccionaris.

En 1770, ja malalt i alifecat, impossibilitat d'acabar el *Diccionario*

2. Ros és pioner en l'estudi gramatical i lexicogràfic del valencià: «No se haze autor o inventor de cosa nueva el recopilador de esta práctica pues escribe lo que está en uso, conformándose con don Salvador Joseph Mañez, casi en todo. Solo el escribir para el idioma valenciano es lo que veo de nuevo» (Fra Andrés ARAGON, «Pròleg» a Carles ROS, *Practica de ortografia*)

de *vozes polysilabas*, ampliació del diccionari del 1764, confegí un *Diccionari de monosíl·labs*, on, a més de reunir els ja registrats en les obres anteriors, n'afegí una gran quantitat més, diccionari que presenta les mateixes característiques que els seus dos anteriors.

Ho fa amb la idea de fer conèixer millor el valencià i el castellà, tan mal usats i coneguts, tant en el registre culte com en el col·loquial, sobretot el castellà, i a tal fi, després de posar el lema en valencià, introdueix el vocable equivalent castellà, mot explicat amb la definició del *DRAE*.

A *Qualidades y blasones*, ps. 9-10, repeteix les idees del segle XVII sobre el monosil·labisme: «*La lengua valenciana es breve, porque dize mucho con pocas palabras, y para traducirla en otras lenguas son menester más vozes o syllabas duplicadas o triplicadas a cada vocablo, por lo que abunda de dicciones monosyllabas... Es en un idioma la qualidad de breve de las principales que al artifice ayudan para el laconismo; y si quanto más sucintamente se habla es tanto más comprehensible lo que se quiere expresar (como no esté diminuto) y relevante el estilo: podrá el idioma valenciano dezjr que quanto profieran todos los del mundo, lo relatará éste tan bien, mejor u menos mal, por la brevedad de sus vocablos, que en esta partida no les reconoce ventaja... El idioma valenciano tiene en sí la concisión para facilitar al artifice a executarla; porque a más de los monosyllabos que abunda, embebe las synalephas, circunstancia que lo haze más breve... Aunque la qualidad de Breve sea en un idioma apreciable, no se entiende la brevedad en escasez de vozes, si en tener una para cada cosa...»*

Copia en l'obra com a exemple quatre poemes prou llargs escrits en monosíl·labs per ell mateix.

En *Epítome*, ps. 68-69 i 58: «*La calidad sola de breve es en un idioma tan apreciable que no puede ser mayor; porque ya se sabe que la Philosophia mas antigua, mas loada y tenida por mas excelente, en Creta y Lacedemonia, fue la de los Adagios, por ser allí amigos de la brevedad; y esta se halla en la lengua valenciana, en tanta manera como en otra se pueda encontrar. Luego con todos estos supuestos, quando otra calidad no tuviera la lengua valenciana que la de breve (aunque vale mucho el blason de Apostólica y el que logró por la Virgen) alegue y ensalce cada Nación su lengua con lo que pueda y balle escrito de ella, que la valenciana, por cierto no tiene que embidiar a las otras... Ser la lengua valenciana mejor que todas las de Europa, después de la lengua santa; que es como la materia*

*primera apta para recibir todas las formas de hablar; porque aprende bien con primor y facilidad todas las otras lenguas no pudiendo las demás acabar bien de pronunciar la valenciana que es lengua breve, mas que lacónica, sentenciosa, significativa, conceptuosa y aguda; que tiene emphatica valentia, fuerça y magestad en sus palabras... que para traducirla en otra lengua, a la valenciana, son menester otras tantas palabras»* (ps. 58-59).

També en *Diccionario valenciano-castellano*, ps. 1-5 i 346-347, repeteix les mateixes idees.

## 2. EL RARO DICCIONARIO

El *Raro Diccionario Valenciano-Castellano único y singular de voces monosílabas*, inèdit, es conserva a la Biblioteca Serrano Morales de València, ms. 6562.

Consta d'un sol volum de 213 fulls, enquadernats en cartó, en quart i sense pròleg, però sí amb unes paraules finals. El text del *Diccionari* comença a la segona pàgina i va des del mot «Ab» fins a «Yo». Fou escrit abans del 1771, temps de la publicació de *Corrección de voces*, obra que ja anuncia l'acabament del *Raro*, i després del 1764, temps del *Diccionario valenciano-castellano*. Per alguns indicis el datarem el 1770.

Calcule que és compost d'uns 800 monosíl·labs diferents, amb una mitjana de 3 homònims entre formes verbals, cognoms, substantius..., que fa que tinga 2.400 mots-lemma. Com que la mitjana d'accepcions per mot també és de 3 podríem dir que el diccionari recull 7.200 accepcions-lemma. Una bona quantitat per a un diccionari de 213 pàgines, que a més s'estén en moltes de les definicions copiant el *DRAE*.

Va ser citat per tots els lexicogràfics del segle XIX i per Almela i Vives. Ara és la primera vegada que s'estudia i que es dona a conèixer.<sup>3</sup>

3. A banda de les obres de Carles ROS, *Qualidades y Blasones de la Lengua valenciana* (València 1752); *Breve Explicación de las Cartillas Valencianas* (València 1750); *Tratad de*

El *Raro* presenta les mateixes característiques que els altres diccionaris de Ros:

a) *Finalitat*: Com ell mateix diu, «*tanta es la necesidad que tiene el común de esta ciudad en la inteligencia de su lengua materna como en el de la castellana que aún para el trato familiar casi la usa, pero tan bastardamente que de una y otra forma un estilo impertinente a más de que para muchísimas cosas ignora la correspondencia de la voz en las que la tiene y esto no es solo en los vocablos esquisitos y no triviales sí en los más de los ordinarios u comunes también, olvidados de la suya en tal manera que ni sabe una ni otra como debe... Para remediar esto hice el Diccionario valenciano-castellano en 1764... el que para reimprimirlo tengo trabajadas de muchas voces de las no triviales y de las antiguas la explicación correspondiente, aunque sin arreglo de original porque no puedo ya escribir cosa larga por mis accidentes; sin embargo, sacando como dizen fuerzas de flaqueza he conseguido poco a poco formar de mi puño este otro diccionario corto... aunque faltaran algunas voces por no averme ocurrido, es copioso y bien acabado por el término de monosílabo que no se hallará semejante, a lo menos a mi noticia no ha llegado ni a la de otros más leídos que yo, pues aviéndome informado, contestan lo mismo*» (*Raro*, foli 205).

Té una finalitat pedagògica de facilitar l'ensenyament de les dues llengües a partir de la relació entre els lexemes equivalents de les dues llengües. Hi afeg les idees bàsiques i repetides al llarg de la seua obra:

«*Para que el común de esta ciudad pueda en adelante hablar la lengua castellana, sino mejor menos mal y juntamente halle la suya escrita porque de las dos necesita saberlas bien hablar, leer y escribir*» [*Raro*, foli 206v]... «*Por el uso general de la lengua castellana en esta ciudad conviene también conservar el*

---

*Adages y Refranys valencians* (València 1736); *Epítome del origen y grandezas del idioma valenciano* (València 1734); *Corrección de voces y pbrases que el vulgo o común de Valencia usa o ha introducido hablando (ú queriendo hablar en su materno idioma)* (València 1771); *Practica de Orthografia para los dos idiomas castellano y valenciano* (València 1732); els seus diccionaris, el *Breve Diccionario*, del 1739, i el *Diccionario castellano-valenciano*, del 1764; els llibres de G. COLON i A. SOBERANAS, *Panorama de la lexicografía catalana* (Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1985), i Francesc TORRES NAVARRETE, *L'obra gramatical i lexicogràfica de Carles Ros*, memòria de llicenciatura dirigida per mi mateix (València 1982).

valenciano; pues el que no sabe ni leer su idioma suponiendo que lo hable no podrá (con destreza) conseguirlo en otro; porque carecer de la inteligencia del bien leer y escribir su materno idioma (usándolo en el hablar), o es por falta de talentos; o por no aplicación a la orthografía; luego por qualquiera de las dos circunstancias no podrá valenciano alguno entender bien el castellano ni otro ignorando el suyo» [Cartillas, p. 19]... «Aunque la lengua valenciana quieran dezir los ignorantes, no sirve hoy dia ni es de provecho alguno, deve estimarse pues por ella, con esta Breve explicación, tendran los valencianos métodos seguros para bien escribir las dicciones de dificultad o dudosas en la lengua castellana... De lo que se colige, quanto conviene a los valencianos conservar su idioma; pues a mas de ser grandeza de cada tierra saber el suyo: los naturales de esta ciudad lograran por su materno escribir con destreza mucha parte del castellano [p. 20]... Estas curiosidades del recto escribir tantas dicciones de las dificiles, en la lengua castellana se logran, sin estudio por la valenciana» (p. 22).

b) *Macroestructura*: El Raro «me pareció oportuno poner a este Diccionario los epítetos de raro, único y singular. Es raro por insigne y ecelente en su linea. Es único por solo y sin otro de su especie. Y es singular por sobresaliente y extraordinario en su término, de manera que si por el tiempo saliere otro u otros dictionarios de la lengua valenciana, éste podrá quedar siempre separado, por raro, único y singular, y con esse fin he sacado ya del que di a la estampa los monosílabos, añadiendo los muchísimos que aquí hay mas con la explicación según los dictionarios de la Academia Española» (Raro, p. 206). Està compost de monosílabismes de tot tipus: noms, formes verbals, preposicions..., arcaïsmes, mots fantasmes, vocables de l'època, castellanismes adaptats a la fesomia valenciana, i creen així una confusió que perdurará en els diccionaris de monosíl·labs de Sanelo i Martí Gadea, poadors del Raro, igual com Escrig i Martí Gadea copien del *Diccionario valenciano-castellano*.

La grafia és castellanitzant-apitxada:  $j | \hat{s} |$ ;  $b < v >$  (vid. MILA SEGARRA, *Història de l'ortografia catalana* [Barcelona 1985], ps. 59 i 67).

Col·loca sempre junts els homòfons o remet de l'un a l'altre a fi que el lector tinga clara la relació entre ells i pugua distingir-los clarament.

Els lexemes van ordenats alfabèticament, però seguint l'ordre vocals-consonants: *ba, be, bi, bo, bu, bl, br...*

Registra no sols els mots de difícil equivalència entre les dues llengües, sinó també els de clara equivalència, si tenen dificultats de pronúncia o escriptura o tenen un homòfon.

A pesar de pertànyer a un mateix lema o mot, utilitza un article per a cada accepció: aquestes són ordenades pels diferents significats que porta el *DRAE* de cada mot, fet que provoca que hi haja registrades moltes accepcions com si foren pròpies del lema català i no són més que del castellà. De fet, els lemes són motivats per les definicions del castellà i no per la real existència en català: aprofitant l'existència del mot en català eixampla els seus semes tenint com a reflex el castellà.

A banda d'usar articles diferents per a cada sentit, n'empra de diferents per a un mateix vocable amb diferent grafia (*pex - peix*) i fins i tot de vegades ordena els distints significats d'un mot entre les seues grafies diferents (*cor* 'corazón' i *chor* 'coro'; *car* 'caro' i *char* 'amado'). Usa també un article per a cada variant formal: *lluny, llunt*.

Quan una paraula té un sinònim, generalment remet de l'una a altra.

Hi apareixen formes aglutinades (*tha*), seguint el principi que la sinalefa en valencià acreix el nombre de monosíl·labs.

El *Raro* és ric, també, en explicacions etnogràfiques, jocs, costums i denominacions del segle XVIII.

*c)* *Microestructura*: Com en els altres diccionaris, el lema sempre va en valencià, acompanyat, quan hi ha una *e* o una *o* tònica, per la indicació de si és aguda-oberta (*é-ó*) o greu-tancada (*è-ò*).

Segueix el mot equivalent en castellà, acompanyat generalment de la definició emprada per *DRAE*.

Darrere la definició col·loca moltes vegades interessants observacions a causa que el lema és provocat per l'existència en castellà del mot. Aquestes observacions indiquen que el mot més propi en valencià per a indicar tal concepte és regularment un altre de diferent

del lema, «en valenciano se dize más regular», o confronta mots amb accepcions semblants. És la causa i el moment per introduir mots no monosíl·labs, de gran interès lexicogràfic, molts dels quals són remesos al *Diccionario de voces polysilabas*.<sup>4</sup>

Una part dels articles porten exemples en valencià, amb la corresponent traducció castellana, més algunes frases fetes.

Els lemes que ho són, porten la marca d'antic o arcaic.

Solament indica la categoria gramatical en els verbs, adjectius i adverbis i preposicions; no en els substantius.

d) En els exemples transcrits a partir d'ara respectaré l'ordre alfabètic de Ros, així com les seues grafies. Prescindesc d'entrar-los pel lema normatiu, perquè crec que és molt senzilla la identificació de cada mot. En cas contrari ho indicaré.

### 3. CONTINGUT

#### a) Homòfons

La finalitat lexicogràfica de Ros és ensenyar el castellà a partir del valencià; per això els seus diccionaris es componen de mots dissemblants entre les dues llengües i d'homònims en valencià amb

4. Com a exemple dels mots polisíl·labs del text, transcriu els següents: daball, donar llustre, passar la capa, emberniçar, macejar lo paper, esbатуçar, esblandir, bastonet de raure, plegadora, tauleta de raure; ventrell, unflor, piger, bora, corcat, brogit, agrunsar, cuna, segó, ganivet, test, galló, moltó, vedella, majo, coletó, canto, cantell, carn escalfida, manida, mòmia estantisa, entabacat, estaca, colflor, coixitranca, anar a peu coix, a quatre peus, de puntetes, coromull, porta de la boljaca, baloneta, girada, cabés, bolbes, filat, Fulà, clahuar, clau aganjat, clau de desfiles, crehuera, crehuar, eixelleró, barra, geniva, quixal, dragonet, salamanquesa, drap de cuina, drap de enixugar, llengüeta, enfadat, femer, femater, follia, oradura, fusada, fusany, cabota, aygua nafa, calsfrets, trapaça, janglot, burot, houereta, rellam, llaçada, papagall, llimach, decocte, cornaló, nasot, nasot, quebrasa, polceguera, porquet, porcell, castellet, telleta, burro, somer, tarròs, sàbia, talponera, vesprada, fangar, estacador, mijans, vimbrera, llonygina.

una mateixa grafia però de distinta entonació o pronúncia o sentits diferents.<sup>5</sup>

És el diferent accent entre les dues llengües causat per l'oposició vocàlica obert-tancat: «En estes altres veus ques seguixen tocaré el punt més difícil, sutil, y quengrandeix nostra llengua y és tan costós d'entendre, quencara explicat y possat en pràctica, com no sia el lector natiu valencià, crech se quedarà sens entendrel. Es, dons, lo accentu que tenim en nostra llengua, grave y agut» (*Epítome*, p. 114), i la diferència fonètica sobretot entre sonores-sordes, labials i palatals *g, j, x, b, v* (ROS, *Practica ortografia*, p. 37), allò que dificulta l'aprenentatge del castellà i la correspondència interlingüística.

Aquest entrebanc s'agreuja precisament en els monosíl·labs: mots curts, de poc cos per a captar els matisos diferencials. Per això Ros incideix contínuament en el tema i busca tots els possibles homòfons: noms comuns, formes verbals, cognoms, sintagmes aglutinats, sense tenir en compte altres maneres de la llengua de diferenciar-los: gènere, un és verb i l'altre nom...

Ros, portat per una orientació didàctica, col·loca sempre junts els homòfons o remet dels uns als altres.

També en *Corrección de voces*, p. 23, diu: «Veus monosylabes per a facilitar a bé llegir la llengua valenciana, que muden significat y entonació per lo accent», i a la p. 41, després d'haver posat una llarga llista de mots, afirma: «*estos son los monosylabos que me han parecido*

5. Mostre el valor lexicogràfic del diccionari amb sigles, les quals col·loque immediatament darrere del mot. No faç comentaris per no allargar-me. Sols he transcrit les formes i els lexemes que he cregut d'interès lingüístic.

A l'apartat etnogràfic he situat alguns lemes que podrien anar en altres apartats (arcaïsmes, gramaticals) amb la finalitat de destacar la seua aportació etnogràfica o per no separar-los del seu homònim.

Els mots fantasma i el castellanismes adaptats, en general, no consten al DCVB, però sí que consten i es documenten en els altres diccionaris de Carles Ros o en l'Escrig-Llompert, Martí Gadea.

Sigles. NR: no registrat al DCVB; NDOC: registrat al DCVB però sense documentació; NAC: registrat, però amb altres accepcions; 1.<sup>a</sup> Doc: registrat en autors posteriors; NLOC: locució no present al DCVB.

Utilitze les abreviatures *ant.* 'antic'; *val.* 'valencià'; *cast.* 'castellanisme'.

podrían causar dificultad así en la pronunciación y entonación como en el significado», i «si alguno quisiere leer monosylabos en abundancia yo se los facilitaré, pues tengo en mi poder manuscrito un diccionario copioso de ellos, de doze quadernos, en quarto». Exemples de Corrección:

*gós*, v. *gosar*. «Yo no gos fer això.» El verbo *gozar* en cast. és *gojar* en val.: «per a que ho goje per molts anys».

*sech* (è), v. *seure's*. *Cech* (é), dezia en lo ant. a lo que aora *cego*, en cast. *ciego*.

*tòs*, 'tos': «fuerça o violencia del pecho».

*tos* 'tozuelo' (ó), *retòs* (ó), 'cogote' y 'colodrillo': caure de memoria o caure de tòs 'caer de cogote o colodrillo'.

*Ver*, en val. se aplica al árbol frutal, enxerto, pues al que no lo está se dize *bort*.

*ver* 'vero: verdadero'.

#### Exemples del Raro: <sup>6</sup>

*Bé*, 'bien'.

*Bé* 'valido'. *Béns* 'validos' (NR). Véase *venç*.

*fer*, v. *fer*.

*fer* (*e aguda*), 'fiero, cruel'

'grande' · *fera* 'fiera'

'horroroso · *ferea* 'fiereza'

*fet* (v. *fer*).

*fet* 'feto' (*e aguda*), 'de hombre o animal'.

*got*, 'vaso'. Véase *buch* y *cals* en *Diccionario*.

*Got*, 'godo nacional'.

*Maç* 'mazo'.

6. Al *Diccionario valenciano-castellano* de Ros del 1764 ja hi abunden els monosíl·labs: *banch* 'escaño; poyo'; *bony* 'tumor; chichón'; *bres* 'cuna'; *giu* 'gorrión'; *glay* 'susto'; *greix*; *greu* 'grave; desabrido'; *junch*; *llèu* 'bofe'; *peuch*; ... N'hi ha més de 300.

També al *Breve diccionario* del 1739, presos de fonts ambigües.

*Mas*, en val. *alqueria* 'casa de campo situado en los huertos o marjales';  
*mas* en los secanos.

*Mes*, menstuo;

'salario',

'posesivo, pronombre possessivo'.

*Mof*, 'bocado',

'mordedura'

*Mos*, pronombre possessivo: *mos cosins o els meus*.

*Buf*. Véase *vuf*.

*Vuf*. Véase *buf*.

*Cech*. Véase *sèch*.

*Sèch*. Véase *cech*.

*Cens*. Véase *sens*.

*Sens*. Véase *cens*.

## b) Verbs

A diferència del *Diccionario valenciano-castellano*, on els verbs formen un capítol a part, ací els verbs van intercalats per ordre alfabètic.

A banda dels infinitius, conjuga el present d'indicatiu, en les tres primeres persones, algun imperatiu i algun participi.

El panorama verbal que ens presenta és triple:

Una mostra de la conjugació verbal del moment amb les palatalitzacions dels verbs de la 2a. i amb les velaritzacions de les primeres persones de la 3a.

Predomini dels verbs de la 3a. conjugació, amb el paradigma pur o no incoatiu, afavoridor de monosíl·labs, la majoria ja no usuals el segle XVIII. Açò és la causa que sols registre les 3 primeres persones i que, com que els infinitius són polisíl·labs, remeta contínuamente al *Diccionari de veus polisíl·labs*.

La presència de verbs i formes arcaiques per al segle XVIII i de verbs fantasmes, producte de males lectures:

*auf, au*, v. *aussar, osar* en cast.

*au* 'avéis'.

*becb, beus, beu*, v. *beure*.

*bull*, de *bollir*, cast. *erbir*. Véase *vullch, vols, vol*.

*brunych, brunys, bruny*, de *bronyir*, cast. *bruñir*.

*caych, caus, cau*, v. *caure*.

*cerncb, cerns, cern*, v. *cendre*, cast. *cerner*.

*cinych, cinys, ciny*, v. *cenyir*.

*coch, cous, cou*, v. *coure*.

*cuscb, cus*, v. *cosir*.

*cloch, clous, clou*, v. *cloure*, cast. *concluir*.

*cluixcb, cluic*, v. *cluixir*, cast. *chasquear*.

*crèch, creus*, v. *creure*.

*creixcb*, v. *crèixer*.

*dam, dat*, v. *dar* o *donar*.

*dech, deus*, v. *deure*.

*dix*, v. *dir*: «*llavors dix*», 'entonces dijo'.

*dolch, dols*, v. *doldre*, en cast. *doler*.

*dorch, dorms, dorm (ó)*, v. *dormir*.

*duch, duus, du*, v. *dur*; també *duch* 'duque' i *dur* 'duro', adj.

*faç, feç, feu, fiu*, v. *fer*.

*fenych, fenys, feny*, v. *fènyer*.

*finyigsch, finyg*, v. *finyigir*; en cast. *fingir* (NR).

*fonch, fos, fuy*, v. *ser*. Tambièn *fos* 'fosso'.

*fonch, fons, fon (ó)*, v. *fondre*, cast. *fundir*.

*fuixcb, fuig*, v. *fugir*.

*funych, funys, funy*, v. *funyir*.

*frixcb, frig*, v. *fregir*.

*fruns*, v. *fruncir*.

*gos (ó)*, v. *gossar*, cast. *assar*.

*guart*. Déu lo *guart*.

*grunych, grunys, gruny*, v. *gronyir*.

*hac, hans, bach*, v. *haure*; *haver* en cast. *hàut* 'hagut'.

*ixcb, ix*: yo *ixcb* del forn quan *vullch*; Pau *ix* del forn a migjorn.

*jach, jaus*, v. *jaure*.

- junych, junys, juny*, v. *junyir*.  
*llixch, llig*, v. *llegir*.  
*ment, ments*, v. *mentir*.  
*moch, mous, mou (ó)*, v. *moure*.  
*molch, mols, mol*, v. *molde*.  
*muych, mors, mor (ó)*, v. *morrer* o *muir*; cast. *morir*.  
*nàixch, naix*, v. *nàixer*, *nat*, participi.  
*nyau, nyaus*, v. *nyaular*.  
*òixch, ous, ou (ó)*; v. *oure*.  
*olch, ols, ol (ó)*, v. *oldre*; en lo ant. *olre* 'oler'.  
*par*, v. *parèixer*.  
*peix*, v. *peixer* 'arrepentirse'.  
*pón (ó)*, v. *pondre*.  
*pot*, v. *poder*; també *pot* 'bote'.  
*pulch, puls, pul*, v. *polir*.  
*punych, punys, puny*, v. *punyir*.  
*planych, planys, plany*, del. v. *planych*.  
*plau, plaus*, v. *ploure*.  
*prench, prens, pren*, v. *pendre*.  
*rach, raus, rau*, v. *raure*.  
*reb, rebs*, v. *rebre*.  
*rich, rius, riu*, v. *riure*.  
*rig, riexch*, del. v. *regir*: véase en *Dicc. del verbos polysilabos*.  
*roch, rous, rou (ó)*, v. *roure*.  
*romp, romps*, v. *rompre*.  
*rust, rusts*, v. *rostir*.  
*sé, sabs, sab*, v. *saber*. *Yo sé que lo que faç es bo*; véase *çap*; véase *se*,  
 pronombre: *me s'ha fet tot nit*.  
*sech, seus, seu*, v. *seure*; cast. *sentarse*: *yo-m sech* (se verá *cech*).  
*soch, és*, v. *ser*.  
*surt*, v. *sortir*; *surtir* en cast.  
*tinch, tens, té, tin*, v. *tindre*.  
*tinych, tinys, tiny*, v. *tenyir*.  
*tixch, tix*, v. *teixir*.  
*torsch, tors (ó)*, v. *torser*.

*tullch, tulls, tull*, v. *tullir*. *A Roch tullch a cartes y no-m respon* 'A Roque le insto (u le molesto o enfado)'.  
*tench* (é). Se usó antiguamente por syncopa de *tengut* 'tenido'; participio passivo de *tindre*.

*tusch, tus*, v. *tosir*.

*trach, traus, trau*, v. *traure*.

*tret*, v. *traure*, también *tret* 'trecho'.

*vaig*: en la lengua valenciana suele usarse también de esta dicción sin que nada signifique, como *me'n vaig anar* 'me fui'.

*valch, vals, val*, v. *valdre*.

*vixch, vius, viu*, v. *viure*.

*veig*, v. *veure*.

*vench, vens, ven*, v. *vendre*; *ves*, v. *anar* (ver *bes*).

*vull*, v. *voler*; *vullch, vols, vol*, v. *voler* (también *bol* 'vuelo').

*vinch, vens, ve*, v. *vindre*.

### c) *Llinatges*

La presència del cognom al *Diccionari* respon a l'afany de Ros d'inventariar tots els mots homòfons amb possibilitat de confusió a fi de facilitar la lectura i l'aprenentatge.

Com que quasi tots els llinatges provenen de noms comuns és fàcil associar aquest amb aquell: *Bach, Cots, Nil* (*Ni-l* 'ni lo'), *Tous* (*tous* 'blanets'), *blat, Ellx* (ells), *Calp* (Calb), *Job* (Xop), *Roch* (*roch*, v. *roure*)... N'hi consten alguns sense el referent comú, com *Brell, Güell, Noy*..., els noms comuns dels quals *Brell* 'armadijo', *sgüell* 'rotura', *noy* 'niño', se li devien oblidar car són coneguts i figuren en diccionaris de monosíl·labs del segle XIX.

A *Práctica de ortografía*, p. 62, diu: «*estos nombres de familias que se siguen, en los dos idiomas se escriben de un modo por no encontrarse para ellos articulación propia en el idioma castellano: Reig, Roig, Puig, Escrig, Calabuig*».

Bach, llinage	Balls
Bas	Bosch
Bou	Blanch
Blat	Bris
<i>Breu</i> 'Breve': El Buleto Apostólico	Brull
Bru; nombre propio y linage	Camps
Calp; Villa del Reyno de Valencia	Casp; linage y villa en el Reyno de Valencia ( <i>sic</i> )
Cit. El Cid. Véase <i>sit</i>	
Clos	Cots
Christ	Creus
Ellix	Dols
Folch	Faus
Franch	Flor
Guas	Gay
Güell	Guasch
Horts	Grau; linage y lugar
Llims	Just
Lluch; linage y nombre propio	Llop
Mart	March
Orts	Mas
Pau 'Pablo'	Ots
Puig; linage y pueblo	Pons
Prats	Pla
Rius	Reig
Saus	Ros
Trent 'Trento'	Sort

d) *Amalgames*

Ros és coherent amb el seu principi «*el idioma valenciano tiene en si la concisión para facilitar al artifice a ejecutarla; porque a más de los monosylabos que abunda, embebe las synalephas, circunstancia que lo haze más breve*» (*Qualidades y blasones*, p. 10). Aquesta nova diferència del castellà el porta a enregistrar una sèrie de mots amalgamats segons la pronúncia a fi de

facilitar l'equivalent castellà al lector i ajudar-lo a distingir aquesta pronúncia del sintagma compost de la pronúncia d'un verb o nom comú de pronúncia homòfona:

<i>mbas</i> 'me has'	<i>nom</i> 'no en'
<i>quel</i> 'que lo, que el'	<i>nil</i> 'ni lo'
<i>sba</i> 'se ha'	<i>tbo</i> 'te ho'
<i>tha</i> 't'ha'	<i>yom</i> 'yo me'

### e) *Arcaismes*

Ros començà la seua tasca lexicogràfica amb el *Breve diccionario* (1739), diccionari que recopila sobretot lèxic antic poat d'obres antigues, com el *Vocabulario valenciano-castellano* de Joan de Resa i la *Taula de Paraules difícils de la Crònica de Jaume I*, edició del 1557, i d'altres (Torres, ps. 153 i ss.).

A l'hora de confeccionar el *Raro diccionario* tirà mà de quasi tots els monosíl·labs recopilats a les obres anteriors, entre altres el *Breve diccionario*. Aquesta és la font d'on poa els arcaismes, així com les obres dalt esmentades; la mala lectura d'alguns mots de les fonts utilitzades i les ànsies de distingir al màxim els homòfons és la causa de la introducció d'alguns mots inexistents i d'altres inútils per al segle XVIII:

*Calç*, en lo ant. *càllix* y escrivian *callx* 'cal': cal, piedra blanca: forn de calç 'calera'

*amerar la calç* 'apagar la cal'. Véase *desmoronar* en los verbos.

*Calç*, en lo ant. a lo que hoy *calent* 'caliente'.

*Coch*, en lo ant., hoy *cuiner*.

*Creix*, en lo ant. en Valencia al aumento de dote que se añadía en las cartas matrimoniales.

*E*, en lo ant. por *et*.

*D'en*, en val. en lo ant. por *en* de Don: *D'en Pere ho tragué* 'de Don Pedro'.

*En*, Título que se dava en lo ant. a los ciudadanos, pasó después a los nobles y a los reyes: *En Pere*

‘en’: quando se toma por preposición, así se queda en val. i cast.

‘en’: sobre.

*En*: se usa muchas vezes en la lengua val. sin que nada signifique.

*Eix*, ‘exe’.

*eix*, con *é*, pronunciación y entonación de la letra *x*.

*Eixo*, con *ó*, *xó*: Voz de que se sirven los arrieros para que paren las cavalgadas. En lo ant. se escrivia con las mismas letras que en cast., pero distante la pronunciación y entonación la lengua val. suena la *x* y la *i* al pronunciarlo, que esto no se puede dar a entender a los no naturales de Valencia con la pluma, sí verbalmente (NR).

*Fàllix*, dezian en lo ant. y escribian *fallx* a lo que después *corbella* ‘hoz’.  
*fen*, verbo  *fendre*: ‘cosa que se haze astilla’. *La torre pareix que-s fen* ‘parece que se demuele’.

*Flum*. En lo ant. a lo que después *riu*.

*Glans*, dezia así en lo ant. a lo que después *abellotes* (ó), en singular dezian *una gla*. Cast. *Bellotas*.

*Glay*, en lo ant. a lo que hoy *eslay* (1.<sup>a</sup> Doc.).

*Glòt*, en lo ant. por *goloso*.

*Goig*, en lo ant. Goy.

*Junt*, ‘junto’: adj, que dezian en lo ant. en val. *ensemps*.

*Llàu*, ‘lauro’: como *laurel*, met. premio.

*Llest*, se usava en lo ant.; hoy *llegit*.

*Llur*, ‘suyo’.

*Hoy*. Los ant. la usaron por horror, miedo. Véase *oy*.

*Na*, en lo ant. era epíteto de cortejo; valia por doña.

Se usó assimesmo esta dicción por syncopa de Fulana, como *Na Aparici*.

*Obs* (ó), equivale a por causa, por motivo, pues solamente se usa en val. quando se está subastando alguna cosa o campo; jurídicamente que el dueño tiene deudas legítimas que satisfacer: *que se vende a ops*.

*Och* (ó), se usó por los antiguos valencianos, especialmente en las obras de poesía por *sí*: *al qui no diu li fa dir och*.

*Pollix* (ò), 'pólice': dedo grueso o pulgar en cast. En lo ant. en val. *pollx*, que como la *i* no se pronunciava ni hoy se pronuncia, se omitía escribiéndose algunas veces (NR).

*Pro*, en lo ant. provecho.

En *pro* 'en pro', modo adv. *Home de pro* (1.<sup>a</sup> Doc.).

*Pris*, 'premio' en lo ant.

'un dia determinado por la mañana' (AC. fantasma).

*Quist*, 'quisto', adj. (NR)

'querido'.

*Pou*, 'pozo' en lo ant. también *safareig*.

*Ros* (ó), 'rubio': *Ros de bota* 'hezes de vino', en lo ant.

*Sats*, en lo ant. a lo que después *bastant*. Véase *pronu*.

*Sau* y *saus*, dezian en lo ant. a lo que después *sabó* 'sazón'.

*Tost*, *tantost*, 'luego'.

*Tro*, dezian en lo ant. a lo que después *fins*, *fins a* o *funs*; quando el *tro* estava después de *fins*, *fins a* o *funs*, valia por *que*: *fins tro vinga* 'hasta que vinga'.

*Truf*, *trufa*: véase *befa* (NR).

### f) *Valencianització dels castellanismes*<sup>7</sup>

Una de les fonts d'enriquiment del valencià és el castellà. Per tal motiu introdueix molts vocables castellans sense cap perjudici. Uns,

7. També A. BLAT, *Idea del limosín o sea la lengua valenciana* (València, Impremta A. Blat, 1846), tracta els mateixos temes. Per una banda, diu: «*Es tan difícil la pronunciació de e o i i x que a los aragoneses, andaluzes y a quantos bablan la lengua castellana establecidos a Valencia desde pequeños, con todo se les conocerá muy prontamente en una conversación que no son valencianos*» (p. 46); també tracta de les *Vozes valencianas de distinto significado según pronunciació*. En copiaré alguns exemples:

*coç/cos*; *dons* 'dones'/*dons* 'pues' (arcaismos); *Dolz* 'apellido'/*Dòls* 'por los duelos o lutos'; *choch* 'el choque'/*joch* 'juego' (nota 1: la *j* ha perdido en algunos nombres su verdadera pronunciació que es muy verosímil se era como la jota francesa); *seu*

a nivell de significant, els usa adaptats a l'estructura del valencià: mots bisíl·labs en cast. > mots monosíl·labs en cat., amb la qual cosa omple el *Diccionari* de mots inexistents, equivalents i paral·lels del mot cast. I això fins i tot quan es tracta d'un cultisme o mot tècnic: *acte, asma...* Altres, a nivell semàntic: com hem dit, Ros no sols utilitza el *DRAE* per explicar o definir les equivalències castellanes, sinó també per organitzar els articles del *Vocabulari*: cada accepció del mot en el *DRAE* té un article al *Raro diccionario* introduït pel mateix lema en valencià, lema que generalment és provocat per l'accepció castellana i no per la seua existència amb eixa accepció en català.

Com que entre dues llengües no hi ha una correspondència semàntica total en cada lexema equivalent, sinó que cada llengua s'organitza segons els seus esquemes, ocorre que el *Raro* té una gran quantitat d'accepcions pròpies del castellà desconegudes del català que hi figuren.

En algunes ocasions que l'entrada no és la més pròpia, en l'interior de l'article Ros especifica quin és l'element més adient en val. per a tal concepte, però sense desquantificar totalment mai el mot-lema. D'eixa manera en Ros consten ja molts sentits que posteriorment s'introduiran com a «falsos amics» en valencià, de la mateixa manera que hui continuen penetrant-hi.

---

'sebo y suyo'/sèu 'sede'; *so* 'señor, unido a nombre'/sò 'sonido'; *os* 'pronombre'/òs 'hueso'; *om* 'alamo'/om 'hombre', arcaísmo que vive en el adagio *a l'estiu tot hom viu*.

La mateixa tècnica de contrastar els homòfons distingint-ne els sentits, molt arrelat al nostre país, també va ser usat per a l'ensenyament del castellà sense partir per res del valencià. Com a exemple, *vid.* Fèlix MASSIP MOLLÀ, *Diccionario analítico de las palabras castellanas que pueden tener en la oración diferente significado* (Xàtiva 1885<sup>2</sup>). Massip era mestre d'escola de Benigànim. Per exemple: «*cuajo*, subst. masc. 'Sustancia con que se cuaja la leche'; 1.ª persona del singular del present de indicativo; con la preposición *de* antepuesta, adv. de modo, 'de raíz'; *Gozo*, 3 valores 'deleite del bien que se posee, v. gr. los arbolitos jóvenes que yo he plantado por mi mano, me *hacen gozo*'; *Templado*, da, adj. Moderado o parco en las bebidas; No estremado en frío o calor; Medio, refiriéndose al calor; participio passivo, verbo *templar*.»

*Act*, 'acto'.

*apt*, *apte*, 'apto'.

*Asch*, 'asco'.

*Asm*, *asme*, 'asma'.

*Barcb*, 'barco'.

*Bisch*, 'bisojo'. Véase *visc*.

*Brinch*, 'brinco'.

*Bronch*, 'bronco'.

*Carch*, *càrrech* 'cargo'.

*Cerch*, 'cerco que rodea el sol, cuba...'. En val. más regularmente 'cér-cof'.

*Clech*, *clergue*, 'clérigo'.

*Cors*, 'corso': acto de anar pirateando. *Anar en cors*; *anar a cors* 'andar a corso'.

*Cresp*, 'crespo'.

*Fall*, 'fallo': Sentencia del juez

'fallo': en el juego de cartas falta de en un palo

'fallo': sentencia del médico quando pronostica

*Tirar lo fall*, 'echar el fallo', quando se da una resolución que provocará un disgusto.

En val. antepuesto a esta dicción, *fer. no farà fall* 'no hara falta' (NR).

*Fàu*, 'guadaña'.

*Faus*, 'fauce'.

*Fict*, 'ficto': simulado, vano.

*Flet*, *no lit* 'flete'.

*Fusch*, 'hosco y también fusco: color obscuro'

'ceñido'

'ufano'.

*Gist*, 'chiste'.

*Glob*, 'globo'.

*Grey*, 'grey'.

*Jarch*, 'charco': el hoyo.

'charco': por extensión, el mar.

'charco': met. población grande.

*Jat*, 'chato': aplanado, romo.

*Juç*, 'chuzo'.

*Llant*, 'llanto'.

*Morm*, 'muermo': enfermedad en las bestias.

*Mur*, 'muro'

'en lo antiguo se nombrava el ratón'.

*Orb*, 'orbe': Redondez o círculo. También esfera celeste.

*Peig*, 'pechos de pechar'. Véase *pejar* en verbos.

*Pinch*, 'pinco': flibote: buque.

*Proh*, 'prole': Linage.

*Quit*, 'quite': acción de quitar o estorbar.

*No té quit* 'no tiene quite': expresión con que se manifiesta que alguna cosa no tiene remedio.

*Quit*, adj. 'quito': libre.

(*Quit*: qui et)

*Quiu*: lo mesmo que *qui bo*.

*Rapt*, 'rapto'

'rapto': en la Medicina la elevación de algun humor o accidente a la cabeza posseyndola o quitando el sentido.

*Raut*, 'raudo: rápido, violento'.

*Ronch*, 'ronco'.

*Rúix*, 'rucio: lo que tiene de color pardo claro, blanquecino u carnosó'.

*Tact*, *tacte*, 'tacto'.

*Terch*, 'terco'.

*Tim*, 'timbre': la insignia que coloca sobre el escudo de armas para distinguir los grados de nobleza.

Met. 'por qualquier acción gloriosa que ennoblece'.

*Torp*, 'torpe': lento

rudo.

*Trè*, 'tren': prevención de las cosas para viage.

ostentación, pompa (NR).

*Tuf*, 'tufo'.

## g) Notes gramaticals i fonètiques

Quant a la fonètica, el *Raro* indica l'obertura de les vocals, l'ensordiment de les vocals sonores, la confusió de les *b* i *v*; la vacil·lació, hui encara viva, segons zones i paraules, de la palatal fricativa sorda inicial o precedida d'*ei* o no. El mot es grafia com sona, llevat de l'obertura, que s'hi indica.

Gramaticalment, parteix del castellà a l'hora de comparar les dues llengües. Per això no troba cap explicació a *va* en *va anar*, *en*, *bi*...

La regla sobre quan s'ha d'usar *el/lo*, *me/em*, *nos/ens*, *ne/en*... és interessant i adequada a la parla del segle XVII. A l'època de C. Ros crec que ja havien triomfat les formes reduïdes i anaven imposant-se a poc a poc. També l'observació sobre *puix* i *doncs*; *sots* i *davall*; ara bé, crec que a la seua època ja presentaven el triomf de les formes castellanitzants, com ell mateix usa en els *Colloquis*.

Una gran part de les observacions gramaticals ja consten en la seua obra anterior (*Torres*, ps. 95-101).

*Ca*, conjunción, equivale a *e* ó *y*

como a relativo es lo propio que *el qui*, *el que*, o *que*.

*Ca*, *car*, en lo ant. dezian a lo que aora *perqué*.

*Ca*, en lo ant. lo que ahora es *gos* y *cans*.

*Cal*, se usa en val. anteponiéndola siempre el adv. *no*: *no cal* 'no es menester'.

*Cert*, 'cierto': cosa no determinada: *en cert lloch* equivale a tal: *certs pactes*; 'certes condicions'.

*Dons*, *donchs* (ó), y también *puix* 'pues' (NDOC) partícula que sirve en la oración: marca ilación: equivale a 'supuesto que' 'luego': conclusión de algún razonamiento: equivale a *ya que*. También partícula adversativa; relativa...

*el*, letra *l*.

*el*, 'el', artículo. En val. se usa *el* o *lo* de esta manera: en el principio de qualquiera obra, de capítulo, párrafo, división se dize *lo* y no *el*: *Lo mon está ple d'enganyis*, entendiéndose lo propio en el plural.

El mismo régimen hay sobre el uso de *me* por *em*, *nos* por *ens*, *ne* por *en*, *se* por *es*, *te* por *et*.

*Ell*, 'ello': quando se reputa por neutro.

*ell passà assí* 'ello pasó así'; *ell succet açò* 'ello sucedió esto'.

*Ell*, 'pronombre'.

*Gens*, la negación absoluta de las cosas y en lo ant. se usó alguna vez por lo mismo que algo.

*Gens*, adv. para negar. Véase *res*.

*Gir*, pronunciada la *g* como si en cast. fuera *ch*.

*Hi*, lo mesmo que *li*, en cast. *lé*.

*Jam*, síncopa de *vejam*, véase *veure*. *Jam això* 'veamos eso'. *Jam*: ja em.

*Jas*, se usa de esta voz en val. vulgar por lo mismo que *prèn*. Verbo *prendre*.

*Jas*, *ja és*: *ja's dit*.

*Jau*, en val. vulgarmente por lo mismo que *preniu*: *Jau un sou cascú*.

*Jur*: la *j* suena como *ch* cast. Ver *jurar*.

*Menys*, 'menos': *tot menys açò*.

*Mès* (è), más, comparativa.

'pero'

*més que*, s'usa com a interjección adversativa: *Pau se n'ha anat més que mày torne* '...mas que nunca buelbe'

*mes si* 'mas si': *mes si se'n aurà endut lo diner; mes si pensa enganyarme*.

*Nè*, esta partícula por dicción nada significa, en val. aunque usanse de ella y dize... Si acaba la dicción anterior en vocal: *ben-n aja qui açò féu*; esto es *bé ne aja*.

*No*, pospuesta la voz nada se usa para dar más eficacia y energía a la negación *no vale nada*.

*òy*, 'oyga, oyga': especie de interjección para expresar la estrañeza que alguna cosa causa.

*oy* 'odio': lo mismo que aborrecimiento.

*Pus*, 'mas': *ni pus ni menys* 'ni más ni menos'

'muy': *la pus garrida*.

*Qual*, 'qual': relativo; interrogativo; interjección;

'como', adv.

En val. tiene tan poco uso el *qual* que rara vez se halle y se suple con *qui*, *com* o *quina*, o *així com*.

*Res*, 'nada'

*Qué tens abí dins?* *Res*. Véase *gens*

'algo': vale también por algo y alguna cosa. *Si se ofereix res dignes-m'ho* 'si se ofrece algo dímelo'.

*Sa, sua, sebua: eixir-se'n ab la sua o sebua.*

*Ta, 'ta'*: interjección.

*Ta, 'tate'*: lo mismo que no toques.

*ta, ta, 'ta, ta'*: exclamación con que advertimos; venir en conocimiento de algo.

*tba, 'te ha'*.

*ta, tua, tebua.*

*Té*, pronombre caso oblicuo y se usa para hablar con alguno con familiaridad y llaneza.

*the, 'thé'*: yerba (NDoc).

*Un, una*, como uno en cast. y *un* en val. Se usa siempre antepuesto a las voces como *sixanta y un anys*. Ver *bu*.

*Vers, 'azia'*, adv. Lo mismo que *cap*.

*Y*, usase como vocal y partícula conjuntiva en lugar de la *e* ant.

En lo ant. se usava como adv. de lugar y significava lo mismo que allí, de este modo: *si algun embargo y no fuere*.

#### b) *Aportació etnogràfica i lexicogràfica*

Una gran part del lèxic del *Raro* són noms comuns de la vida diària del moment. És en aquest vocabulari quotidià on hi ha observacions i notes etnogràfiques (jocs dels xiquets, tipus de pa, maneres de preparar els ous), d'interès per conèixer la manera de viure del segle XVIII.

A més a més, com que la nostra lexicografia antiga és esquifida i pobra en vocabulari popular i comú, el *Raro diccionario*, com els altres

diccionaris de Ros, documenta per primera vegada una part d'aquest camp.<sup>8</sup>

*Aix*, 'ax': achaque o enfermedad habitual, *ple de aixs* (NDOC).

*All*, 'ajo'... Sus pedazos son dientes, en valenciano *grans: gra d'all* (NDOC). *All tendre; forch de alls 'ristra'; all pórrro* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Bach*, 'baque': el golpe que uno da quando cae de su estado en tierra.

*Baix*, 'baxo'. En valenciano quando es preposición esta palabra y no adverbio, como va expresado se dize *so* y *sots* con las *oo* agudas; y por esso en castellano entonces debería escribirse con *J* *bajo* y también *debajo* escriven con *j* quando en valenciano se dize *daball*.

*Bany*, 'baño'. En val. el baño que se da a los bizcochos se dize *donar llustre als bescuits* (NAC), que se haze con azucar passado por tamiz.

El que se da a los dulces: *cobrir o donar llustre als dolços*, que se haze con azucar clasificado. El que se da a la cera *passar la capa (o capeta) a la cera*, que se haze de cera purificada superior a la del cuerpo de la buxía, candela, etc., que nombran *cera de grum*. El que se da a la losa: *embarniçar (o passar) o donar el bemiç*.

8. El vocabulari registrat per Ros era general a la València del segle XVIII, exceptuant-ne mots fantasma, arcaïsmes i castellanismes adaptats, i una gran part únicament registrats a València, com *boig, clau aganjat, cub, entabacat, escalfir, esbataçar, furt, gallet, girada, mijans, ouera, quall, quebrassa, rall, rent, ros, sem, si, solage, tall...*

D'altres són vius a València hui, i a l'època de Ros, en canvi, no consten al DCVB com a valencians: *fich, somer, ses 'ano'*.

El sistema lexicogràfic de Ros introdueix moltíssimes accepcions del castellà preses del *DRAE* en el valencià, tot aprofitant l'existència d'un lexema valencià, paral·lel o semblant, com a resultat del contrast interlingüístic i gràcies a la finalitat pedagògica i enriquidora de l'obra de Ros. Pel castellà s'enriqueix el valencià, que així aconseguirà ser una llengua moderna i suficient per donar nom a tot i sense estridència respecte al castellà. Les dues llengües a poc a poc aniran confluint en lexemes paral·lels, els quals facilitaran les equivalències i el pas d'una llengua a una altra. El mateix ocorrerà amb la fonètica, amb l'apitxat.

Una part de les accepcions inventariades preses del castellà no existeixen ni han existit mai en valencià; d'altres, en canvi, hi existeixen creades posteriorment, tal vegada pel reflex del castellà. Com a exemple en posaré unes d'usades per primera vegada per Verdaguer: *bort, brau, test, jou, vast, ...*

Barb, 'barbo': Pez... No registra Ros en canvi l'accepció popular 'Grans vermellosos o moradencs que ixen a la cara'.

*Bast*: 'en lo antiguo dezían assí a lo que aora albarda'.

*Bast*, 'basto': grosero, tosco (1.<sup>a</sup> Doc). Véase *vast*.

*Bat*, de verbo *batre* y en castellano *temblar*; *axí's bat com la fulla en l'arbre*: 'assí tiembla como la hoja en el árbol'.

*Bat*, v. *batre*, 'batir', en castellano: 'golpear'.

En val. *batre la muralla*, y el papel muda de verbo: *macejar* (NDOC) o *picar lo paper*.

*Bat*, v. *batre*, 'batir': arruinar. En val. es más regular en este sentido dezir *derrocar*.

*Bat*, v. *batre*, 'batir': en castellano quando se toma por mover con ímpetu y fuerza: batir las alas: '*esbatuçar* (NDOC) *les ales, los braços*' y también '*esblandir*' (NDOC).

*Bat*, v. *batre*, 'batir': agitar o revolver huevos, leche.

*Bécb*, 'pico de los pájaros'.

*Beb*, 'pico de las jarras o vasijas para que salga el licor' (NDOC).

*Boç*, 'bozal' ...*boç de barba* 'barba incipiente'.

*Boç*, 'bozo': el bello primero que apunta a los jóvenes sobre el labio superior (NAC, segurament copiada del castellà; vegeu *DRAE*).

*Bòig*, 'bobo, necio' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Boix*, 'box': Instrument de sabater...

*Boix*, 'box': 'Rasero o instrumento para igualar'. En val. el *bastonet de raure* 'palito para hazer las medidas' y para igualar o raer las medidas pequeñas de la sal que por lo regular lo exercen con una tablita, semejante a la plegadera (en val. *plegadora*) (NDOC) de que se sirven los libreros. Tablita '*la tauleta de raure*'.

*Boix*, Pájaro u ave de la Albufera de Valencia (1.<sup>a</sup> Doc).

*Bon*: ...*bon any, bon ventrell*, 'bon estómago', *bon desig, Bons chichs, bons cucs*.

*Bony*, 'tumor'. Véase *unflor* (NDOC) en el Dicc. de voces polysilabas.

*Bony*, 'chichón'.

*Bony*, 'bollo o golpe': Se ha hecho un bollo al vaso '*s'ha fet un bony al got*'; abollado: '*està el píger en bonys*'.

- Bort*, 'borde': hijo nacido fuera de legítimo matrimonio (1.ª Doc).  
*Borde*, en cast. es el extremo y orilla; en val. esto es *bora*.
- Bort*, 'expósito'. La niña en val. se dize *borda* o *bordeta*.
- Bôt y bòts*; en plural se dize assí en val. a una especie de ànade que de bulto hazen los cazadores cubierto de plumas, clavado a un pedazo de corcho para que se mantenga derecho sobre el agua, donde hay abundancia de los naturales, y escondido el cazador a distancia de tiro de escopeta suelen acudir algunos ànades o de otra especie, donde están los de bulto, bien imitados y matan, de esse modo disparando, muchos que sin esse engaño tal vez no se lograría (1.ª Doc).
- Bot*, 'boto' (ó): Lo mesmo que romo y contrario de agudo. Translativamente el hombre árido y torpe (NACC). Véase *vo*t.
- Buch*, 'buque'. Quando se toma por el cóncavo de la nave y su capacidad interior.
- Bach*, 'nave': Por analogía, se entiende y se dize de lo que en sí es grande y capaz de contener cantidad considerable de alguna cosa, y assí se profiere: hombre de mucho buque al que es capaz y hábil para cosas grandes. Casa de mucho buque...
- Buch*, 'vaso': colmena. Véase *got* en este Dicc. y *colmena* en el de voces polysilabas.
- Bult*, 'bulto': Aquello que haze cuerpo abultado y no se distingue lo que es o por estar cubierto con alguna cosa o por muy distante. Se dize también de la imagen o efigie o figura hecho de madera, piedra o de 'altra cosa'.
- Bla* o *moll* 'blando' (o aguda): lo suave al tacto.
- Blanch*, 'blanco': La señal física y determinada a que se tira con arco... o por apuesta... y como regularmente suele ser blanca para que la vista le perciba más claramente.
- Blanch*, 'blanco': Espacio que en los escritos se dexa sin llenar porque se ignora (NAC). Copiat del *DRAE*.
- Blanch*, 'blanco': Dizen los impressores a la primera forma que se pone en la prensa para imprimir en pliego, a distinción de la segunda que nombran la retiración (NAC).
- Blanch*, 'el objeto a que se dirigen nuestros afectos'.

*Blat*, *forment*, ‘trigo’.

*Blats*, ‘trigos’: En val. *sembrats y forments*.

*Blat corcat*, ‘trigo gorgojado’. *Lo blat ja té molt corcat*.

*Blet*, ‘bledo’: especie de berros silvestres.

*Nom se dona un blet* ‘no me da un bledo’. Significa en esta frase la última desestimación de alguna cosa por lo poco que vale esta yerba (NLOC, copiada del *DRAE*).

*Bram*, ‘bramido’. En lo antiguo *brogit*.

*Bram*, ‘el clamor, grito del hombre colérico’.

*Bram*, ‘met. el estruendo y sonido vehemente que resulta del ayre agitado del mar embravecido (1.ª Doc).

*Brau*, ‘bravo’: valiente, animoso..., vulgarmente se dize al que espreciado de valentón, guapo, jactancioso, y que gasta mucha fanfarronería y bravura.

*Brau*, ‘bravo’, por analogía, el que es de condición áspera, de genio terrible y fiero.

*Brau*: También se toma por magnífico, sumptuoso, ecelente ostentoso y así se dize comunmente bravos edificios (NDOC).

*Braus*, ‘brabos’, en los animales: tigres, ossos, léon, toro... es lo propio que fieros, terribles. Y también se dizen *braus* y bravos los animales por domesticar (1.ª Doc).

*Brèch*, *breca*, ‘merma’. Véase *breçar*.

*Bres*, ‘cuna’... mecer, en val. *agrunsar* (1.ª Doc). Véase *cuna* en el *Dicc. voces polysilabas*.

*Bri*: En val. se dize así a la caña del alfalfe y a las puntas tiernas de ella; a los hilitos que echa la flor del azafrán: *un bri de çafrà* ‘un pedazito’.

*Brin*: en lo ant. a lo que después *segó* ‘salvado’.

*Bruch*, ‘meollo’: médula, por antonomasia se toma por los sessos y particularissimamente por los más interior de las malas de las frutas: *no tindre bruch*: ‘no tiene meollo, no tiene sustancia’ (NLoc).

*Brut*, ‘sucio’.

*Brut*, ‘bruto’.

*En brut* 'en bruto', modo adverbial 'a bulto'; quando se vende por peso sin quitar la tara.

*En brut* 'en bruto': lo que no está labrado... como el diamante no perfeccionado (NLOC).

*Cab*, 'cabo'. Quando se toma por la parte del instrumento que se haze a propósito o se usa de él; en val. es más regular dezir *mànech*, aunque también *dona'm lo ganivet per lo cab y no per la punta*. Véase *manech*, en *Dicc. vozès polysilabas*.

*Cab*, 'cabo', por alusión el principio de una cosa; también se entiende una y otra estremidad: *de cap a cap* 'de cabo a cabo'.

*És un cab de caps*: phrase para decir enredo (NLOC).

*Cosir a dos cabs*: phrase met. 'hazer uno su negocio' (NLOC).

*Càixcb*, 'cazco': la uña del pie y de la mano que se alisa para entrar la herradura en las bestias. Se dice también el pedazo de la vasija de barro quebrada; en val. esto se dize *test* y *testos* u *testets*. También de la porción de alguna cosa que hace dividida como sucede en las frutas. En val. *galló* y *gallons*. En cast. además de *casco*, *gajo* u *gajos*.

*Call*, 'callo': la madurez o labio de las llagas.

*Calls*, 'callos': Vientre de la vaca, carnero que hecho a trozos se guisa y vende para la gente pobre por ser comida barata (NAC); *ventre o trossets o ventre de moltó, de vedella o majo*. Al de vaca se dize *coletó* (NR).

*Cant*, 'canto': acto de cantar.

En val. se usa *canto* (NR) pero entonces corresponde al cast. *càntero* quando se toma por la esquina que se corta alguna cosa sólida, en val. se profiere: *un canto de real de a huit; una taula de canto*; el cantero de pan, en val. *cantell de pa*.

*Cap*: 'azia'; 'ninguno'.

*A cap o punta*: juego que hazen los niños teniendo entre los dedos unos alfileres y preguntando a los otros: *los de Valencia, cap o punta?* (NR). Los de Castilla, *punta o cabeza?*

*Cas*, 'caso': 7 definicions.

*Cas*, 'recazo': parte opuesta al filo en el cuchillo.

*Carn*, 'carne': 3 valors.

*Carn de ploma* 'carne de ploma'; *fer carn* 'hazer o echar carnes quien

engorda'; *carn escalfida* 'carne que es olisca, que huele'; *carn manida* (NR) 'carne manda': la que se cocina después de dos o tres días muerta, que se mantiene al aire en puesto fresco y queda muy enxuta, tierna y sabrosa (véase *manir*, en los verbos); *car mómia* 'momia': la muerta, conservada a fuerza de artificios con aromas o otros ingredientes... En términos de estilo familiar, es la que se vende en la carnicería, quando es sin hueso y de parte escogida.

*carn estantisa* 'no fresca': en val. es la flacz y la magra, porque el animal era viejo, porque no se coció y queda dura...

*Cart*, 'cardo': *Cobrir los carts* 'Aporcar los cardos que es cubrirlos con tierra para que maduren y puedan comerse sus *penças* adobadas.

*Cel*, 'cielo':

*Cel del llit* 'cielo de la cama': parte superior de la colgadura, cielo raso. En val. *entabacat* (NDOC). No porta la forma actual *cel ras*,

*Cel* 'zelo', *e aguda*.

*Ceny*, *suny*, 'ceño': señal de enojo. Véase *seny*.

*Cep*, 'cepo': Prisión.

En val. también un banco de madera con pies de lo mismo con sus agujeros a trechos donde se encaxan unos palitroques, nombrados *estaques* y cada una *estaca* para sostener la madexa de seda (NAC).

*Col*: En val. se distingue *colflor* y *col llombarda* 'coliflor y berças'.

*Coix*, 'coxo': *Coixitranca* (NR) 'coxitranca': el coxo que trae muletas y anda de prissa, atrancando tierra y dando passos largos.

*anar a peu coix*: 'anar a coxcoxita o coxcoxuela';

*anar a quatre peus* 'andar a gatas'; *anar de puntetes* 'andar de puntillas'.

*Colm* y también *coromull*, 'colmo': lo que ecede en la común medida.

*Colp*, 'golpe': 5 sentits.

*Colps*, en plural, en castellano son *golpes*, las portezuelas que se echan en las casacas, chupas y otros vestidos que tapan los bolsillos. En val. se dize esto *porta* o *porteta de la boljaca* (NACC).

- Coll* (ó), 'cuello': tira de lienzo para adornar el canto del cuello de la sotana. En val. *baloneta*.
- Coll*, 'cuello': lista que se echa en la parte superior de la capa. En val. *girada*. El cuello de la camisa, en val. *cabés* o *cabeset de la camisa*.
- Cop*, 'copo': de nieve (NAC), también en val. *bolbes*.
- Cop*, en val. nombran así a un instrumento formado de un palo largo con un aro al extremo y en este una red de agujeros grandes, que se dice *filat*. Sirve para coger con facilidad palomos.
- Cop*, en val. entre los pescadores de boliche una de las redes...
- Cos*, 12 sentits, 'cuerpo': sustancia y calidad de las cosas que son de su naturaleza vigorosas, o por arte o industria hechas tales (NDOC).  
*Fulà té bon cos*, 'talle' (NDOC).
- Cot* (ó aguda), 'quieto, suspenso, admirado' (NDOC).
- Cot*, 'coto': el precio y tasa que se pone en lo que se compra o vende sin que pueda exceder de ello (NAC).
- Cot*, 'coto': debessa o término cerrado (NAC).
- Cub*, 'cubo': el fundamento sobre que se forman las ruedas de los coches...; el que tiene un agujero a la medida de la manga del eje para el movimiento de la rueda (NDOC).
- Cub*, 'cubo': en la fortificación es una obra redonda (donde en lo antiguo para defender desde allí las cortinas de la muralla).
- Cub*, 'cubo': en los molinos, obra de piedra donde se recoge el agua quando es poca (NDOC).
- Curt* (13 valors), 'limitado de poco saber y entendimiento' (1.<sup>a</sup> Doc).
- Clam*, 'notoriedad, publicación y fama de algún hecho'. *Es un clam* 'es un clamor', phrase expressiva de alguna quexa y sentimiento común y generalmente epidemia (1.<sup>a</sup> Doc).
- Clam*, nombran en Valencia y su reyno a la pena de campo, que cuidan o es del cargo de los Alcaldes de la hermandad de campo o de monte.
- Clar*, 'claro': 11 valors.
- Clar*: en la pintura es la porción de luz que baña la figura (NDOC), en la arquitectura es el espacio que hay entre coluna y coluna o entre dos pilastras (NDOC).
- Clau*, 'colmillo' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Clau*, ‘clavo’: especia para sazonar los guisados. También se dize en val. *clavell*.

*Clau*: del verbo *clavar*, en val. *clabuar*. *Clau aganjat* ‘escàrpia’, *clabuet* ‘clavillo’ (NR), *clau de desfiles* ‘lechino’: clavo de hilas que usan los cirujanos para las heridas, llagas y otras cosas.

*Cli* y *clin*, ‘cerdas largas y sutiles del caballo’. También se dize *crin*, però en val. es lo regular siempre *cli*.

*Clim*, ‘clima’.

*Cloch cloch* (óó), ‘clò clò’: Sonido que forma la gallina clueca (1.<sup>a</sup> Doc).

*Cloch* y *piu*: Se usa de esta phrase en val. para querer dezir que uno está enfermizo, achacoso y que tiene poca salud (1.<sup>a</sup> Doc).

*Clos* (ó), ‘concluso, concluido’. *Ja tinch lo plet clos* ‘ya tengo el pleyto concluso’.

*Clos*, ‘cerrado’: quando se toma por cerrar la bestia, mular o cavallar que es aver cumplido el animal siete años y en este tiempo ha mudado todos los dientes con que le han faltado las señales que tenía en ellos antes para venir en conocimiento cierto de su edad. *Aquest mul ja es clos* ‘aqueste mulo ya es cerrado’.

*Clot*, ‘hoyo’: *Clots* en val. son señales que dexan las viruelas en el cuerpo (NAC).

*Clotet*, ‘hoyuelo’.

*Clotet*, ‘boche’: quando se toma por un juego de muchachos que haciendo un hoyo pequeño y redondo en el suelo tiran a meter dentro de él los ochavos para ganar.

*Creu*: ‘la parte más alta del espinazo de los animales, en derecho de los brazos’; en val. es más regular *crebuera* (NR). Véase *crebuar*.

*Dau*, ‘dado’: quando el quadro se toma por una pieza que se echa en las camisas de bajo de la manga que sirve de freno y defensa por ser allí donde trabaja más. Dizen a eso en val. *eixelleró* (NDOC).

*Dent*, ‘diente’: hueso blanco elevado en la quixada (*barra* en val.) y la *geniva* (en val.).

A los colmillos se les llama *claus*; a las muelas *quixals* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Drach*, ‘dragón’. *Dragonet* (1.<sup>a</sup> Doc): ‘estelión’: insecto semejante que

se crían en las casas, se sustentan del rocío, más comúnmente se llaman en val. *salamanquesas* (NR).

*Drap*, 'pañó'.

*Drapet*, 'trapito'; *drap de cuina* 'rodilla: paño que sirve para limpiar'.

*Drap de llavar les rajoles* y *drap de enixugarles* (NVF), 'aljofifa: paño para fregar, enxugar'.

*Echs*, con *é*; se usa en la lengua valenciana esta voz cuando se ha visto o nombrado una cosa muy puerca (1.<sup>a</sup> Doc).

*Esch*, 'cebo': para el anzuelo (1.<sup>a</sup> Doc).

*esch*, 'cebo': met. se entiende o nombra así el objeto que ecsita, entretiene y divierte en el juego.

*Faç*: *faç a faç* 'cara a cara'.

*Fart*, 'hartó'.

*Fartada*, 'hartazgo' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Fel*, 'fiel'. En las balanzas, se dize también en val. *llengüeta*.

*Fat*, 'hado'; fatuo: tonto; síncopa de *enfadat* (NAC).

*Fem*, 'escremento de las bestias'.

*Femer*, 'estercolero'; *femater*, 'mozo'. *Fem trit*, 'estiércol tan curado y podrido que casi está ya hecho tierra' (NDOC).

*Fich*. Se nombra en val. una especie de verruga callosa que suele salir a las junturas de los dedos de las manos.

*Fil*, 'hilo': el chorro que cae de los líquidos, por semejanza; met. continuación de alguna cosa que se está haciendo: *ara ja·u seguiré puix tinch pres lo fil*.

*Fil llenys*. Véase *llenys*.

*Fil*, 'filo': amolar o aguzar algún cortante; en val. es más regular dezir a este filo *tall*.

*Foll*, 'loco'. *Follia*. Véase *orat* y *oradura*.

*Fus*, 'huso':

*Fusada*, 'mazorca': husada de lino donde le haze la hueca (en val. *osca*). *Fusany*, 'huso': quando se toma por el que sirve para torcer el hilado (NDOC). Tortera o tortero (en val. *cabota*) (NAC).

*Fus*, 'fundido'.

*Flor*, 'flor': *flor de taronger* 'flor de azahar' o *aygua nafa*.

- Flor* (ó), en el juego de naipes, quando los tres o quatro son de un manjar, en val. es más regular *fluix*.
- Flor*, juego de naipes así nombrado en cast. y en val., cada uno con su entonación y según está escrito.
- Fluix*, 'floxó'.
- Fluix*, 'flujo': *fluix de sanch*.
- fluix*, v. *fluixegar* (NDOC).
- Fre*, 'freno': met. sujeción que se pone para que uno no obre mal.
- frenet*, 'frenillo' (1.ª Doc).
- Fret*: *Calsfrets*, 'calosfríos' (1.ª Doc).
- Fris*, 'friso': término de arquitectura (1.ª DOC).
- Gall*, 'gallo'.
- Gallet*, 'gallillo': carnosidad a modo de lengüecita y también la campanilla (1.ª Doc).
- Galls*. quando un líquido hierbe fuertemente, en val. *bull a galls* 'yerbe a borbollones' (1.ª Doc).
- Gat*, 'gato': piel del animal adreçada y compuesta en forma de zurrón para guardar el dinero (NAC).
- Giny*, 'ingenio': así nombran los libreros cierto instrumento que consta de un tornillo de madera que passa por otros dos maderillos de tablas, nombradas mesas y en la primera de ella para enquadernar (NAC).
- Giu Giu*, 'chio chio': sonido del cambio de los gorriones (1.ª Doc).
- Golf*, 'golfo': met. Vale confusión; multitud de personas (NAC).
- Gom*. Solo se usa de esta voz en val. duplicada... como de orilla a orilla o de borde a borde: *de gom a gom* y *de bora a bora* (NLOC).
- Gos*: *Gos albelloner*, 'gozque: pequeño que ladra a quien pasa' (NDOC).
- Gos cadell*, 'perro cachorro'.
- Gos braco*, 'perro braco': se dize al que tiene la nariz partida y algo levantado el ocico romo y las orejas levantadas y grandes (NR).
- Guaix*, véase *matollada*, en el *Dicc. voztes polysilabas*.
- Guit*, 'guito': se aplica al mulo, falso u indómito (1.ª Doc).
- Gúix*, 'yeso'.
- Gra*, 'grano': especie de tumorcillo (1.ª Doc).

*Grall* ‘grajo’: ave.

*Grat*: ...hazer una cosa de grado, en val. *de grat, de mal grat, mal de son grat*.

*Greu*, ‘grave’. *Tot ho faç a la greu manera* ‘todo lo hazes malamente’ (1.<sup>a</sup> Doc).

*Grech*, ‘griego’: en val. al que es confuso en hablar o no se aplica bastante (1.<sup>a</sup> Doc).

*Grill*, ‘grillo’: insecto; ‘grillo’: tallo de las pepitas; v. *grillar* (1.<sup>a</sup> Doc), en los verbos.

*Gros* (ó), ‘gordo’: *Cansalada grossa* ‘tocino gordo’.

*Gros*, ‘gordo’: lo que excede de la medida regular y corpulencia. *Fil gros; llenç gros*.

*Gros*, ‘abultado’: *hou gros*.

*Gros*, ‘gordo’. Se dize también de las cosas no materiales que exceden de lo regular: *trapaça grossa* (NDOC).

*Gros de ingeni*, ‘el rudo’; *tratar en gros* ‘tratar al por mayor’.

*Grum*, ‘grumo’: grumo de sangre, en val. *Quall de sanch, quall de llet*. Grumo de uvas, en val. *janglot* (1.<sup>a</sup> Doc) u *raim*, también gajo en cast. *Grum de cera, cera de grum* ‘la más purificada tras un baño’.

*Hat*, ‘hato’: vestido que cada uno tiene para su uso (NR perquè és castell).

*Hat*, ‘hato’: ‘rebaño’: Muchedumbre de cosas: hato de disparates, en val. esto último se dize *burot* (ó): *burot de desbarats*. *Burot en val*, también ‘moltitut’ (1.<sup>a</sup> Doc).

*Hou*, con la *o aguda*, ‘huevo’. Los huevos de las aves son compuestos de una cáscara y una telilla dentro que se nombra *fârfara* que encierra en si la yema y la clara.

*Hou ayguat*, ‘huevo huero’: es huero lo que está vacío u tiene dentro cosa inútil y sin sustancia: y por esso se dize huevo huero, el corrompido y del que no sale pollo; también dizen huevo *gargot* al corrompido (NDOC).

*Hou estantís*, se dize en val. aquel huevo puesto de muchos días que se le ha deshecho la yema y huele mal, que esto se advierte después de rompida la cáscara y lo han echado en un plato para

guisarlo, y entonces lo arrojan o lo dan al gato que no sirve para comer las personas (NDOC).

*Hou en tel*, 'huevo de alàra'. Solamente se usa en cast. la voz alara en esta phrase.

*Hou en tel* (NDOC): huevo en fàrfara, porque fàrfara es también aquella telilla que tiene el huevo arrimada a la cáscara por la parte interior. *Blanch del hou*, en val. se dize la clara del huevo, y el *robell*, yema. *Hobuera u hobuereta*, menudillos: quando se toma por lo interior de las aves que se reduce a higadillo, molleja, sangre, madrecilla y yema. En val. por *bobuereta u bouera* solo se entiende las yemas y madrecillas de la gallina.

*Hous en truyta*, 'huevo entortilla': son huevos batidos, fritos en azeyte o manteca, hechos en figura redonda a modo de torta.

*Hous celestials*, 'huevos mexidos', que sus yemas solas se deslizan con agua y azúcar y es alimento que regularmente se da a los enfermos.

*Hous en robellet*, 'huevos estrellados'.

*Hous esclafats*, son los que se echan en el caldo de qualquier guisado, quando está irbiendo.

*Hous en corfa* o *per a beure*, son los passados por agua que dizen (NDOC).

*Hous menats*: son los que después de batidos se echan en el azeyte o manteca (NDOC).

*Joc*, 'choque': encuentro y sonido resultante (1.<sup>a</sup> Doc).

*Joc*, 'juego': 4 casos.

*Jop*: 'chopo'.

*Jou* (ó). Por analogía, vanda o cinta con que se unen a los desposados (1.<sup>a</sup> Doc). También 'carga pesada' (NAC).

*Llam* y también *rellam*, 'relámpago'.

*Llam*, 'relámpago': met. especie viva, pronta e ingeniosa (NACC).

*Llanç*, 'lance': trance de alguna cosa.

*Llanç*, 'lance': en el juego, ardid.

*Llanços*, 'lances en las comedias, los sucesos que enlazan', *Llanç de fortuna*.

*Llaç*, 'lazo': el nudo que se haze con cinta más regular en val. *floch*.

*Llaç*, 'lazo': también *llaçada*, en val. (NDOC).

*Llaç per a agafar (o caçar) animals* 'alçapres o lazo para coger o cazar.

*Llaç corredor* 'lazo escurridizo' (NLOC).

*Llast*, 'el recurso que se da al pagador para que accione contra otro' (NAC). Ver *llastar*.

*Llenç (è)*, 'lienzo': Espacio de muralla o baluarte; en val. *pany* de muralla.

*Llent*, 'lento': tardo, flemático (NAC).

*Llent*, 'lento': poco vigoroso. *foch lent*, *febra lenta* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Llent*. Nombrase así en val. cierta especie de miel que sale o destila en los ingenios de azúcar (1.<sup>a</sup> Doc).

*Llet*, 'leche': met. aquella primera doctrina que se da a algún sujeto (NAC).

*Lleu (è)*, 'bofe'.

*Llit*, 'lecho': cama. En val. a la cama de los brutos generalmente se dize *jaç* (NDOC).

*Lloch*, 5 sentits.

*En lloch de* 'en vez de', phrase adverbial.

'en ausencia de'

*fes lloch* 'hazed lugar'

*fer-se lloch* 'hazerse lugar': adquirir con sus méritos el aplauso.

*no ha lloch*, 'no ha lugar' phrase forense.

*Lloch*: población que no es vila.

*Llom*, 'lomo': parte del libro opuesta a... (1.<sup>a</sup> Doc).

*Llom*, 'lomo': parte por donde se doblan las pieles.

*Llonch*, *llonchs* (ó); *lluny*, *llunt* (1.<sup>a</sup> Doc), 'lejos', adv. i adj.

*Bon llonch u llonchs. Bon lluny o llunt*, phrase adverbial con que se da a entender que una cosa parece mejor mirada a distancia. 'lejos': En la pintura lo que está pintado en disminución y representa a la vista estar apartado.

*Llosch (ò)*. Se dize así en val. al que es corto de vista. Los que se ven poco: *lloschs*. Véase *bisch*.

*Lluch*, 'luco': quando se toma por el bosque o selva de árboles cerrados y espesos (NACC).

*Llor (ó)*, 'loro': lo mismo que papagayo; *papagall* en val.

*Lluix*, 'lujo': pompa (NR).

*Mà*, 'mano': 15 acepciones.

*Mall*: en val. se dize así al martillo grande.

*Mall*, 'mallo': cierto juego parecido al truke (NDOC).

*Mas*, en val. alquería es la casa de campo situada en los huertos o marjales. *Mas*, casa de campo en los secanos.

*Masada* 'masia'; *Masover* 'inquilino'.

*Mix*, 'miz': gato (1.<sup>a</sup> Doc) i voz con que se nombra el gato.

*Moch*, 'moco': excremento del cerebro.

*Moch*, 'moco': el licor derretido de las velas (NDOC).

Por extensión qualquier materia pegajosa cuando se empiezan a corromper, se dize esto en val. por lo regular *llimachs* (1.<sup>a</sup> Doc).

Por semejanza gota que se haze en el pábilo de la luz y en especial en tiempo húmedo; y en val. es lo más regular preferir *cremelló* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Moix*, para acariciar el gato (NDOC).

*Moll*, véase *bla*.

*Moll*, 'meollo'; 'tuétano': met. sustancia principal de alguna cosa (NDOC).

'muelle de una máquina'; 'salmonete': véase *barb*.

*moll del dit*, 'yema' (NDOC).

*Món*, 'multitud, grande copia de' (NDOC).

*Most*, 'mosto'. *Del most se fan molts decoctes* (NDOC).

*Mot* (ó), lo mesmo que palabra: *Yo sols diguí un mot*.

*Mot*, 'mote': sentencia o escrito breve. También apodo (NAC).

*Musch*, 'musco' como *amusch* 'amusco': especie de color pardo.

*Nas*. A los cañones de la nariz y a los dos como senos que tienen los serones, el val. dize *cornalons*, singular *cornaló* (NDOC)

Narigón 'nasot'; narigudo 'nasut' (NDOC).

*Net*, 'limpio': *net de mans* 'limpio de manos o sujeto fiel que no se dexa corromper de las dádivas' (NLOC).

*Jugar net* 'sin trampas' (NDOC).

*Niu*, 'nido': Se dize también en cast. cavidad o agujero estrecho en que se recogen y juntan algunos animalillos. En val. es más regular *cau*. Véase *cau*.

*Non*, 'número impar' (ó) (NR).

*Quedar de non*, 'quedar de nono', phrase solo, sin compañía. *Pars o nons* 'pares o nones'. El *non* en val. se dize también *senar*.

*Nuch*, 'nudo': atadura; donde salen vástagos de los árboles.

*Nuch*, 'nudo': en los animales unión de los huessos (NDOC).

*Nuch*, 'nuez': nudo de la garganta (NAC).

met. 'dificultat de una cosa'.

*Nuch cego*: 'el difícil de desligar por el modo especial de enredarse' (NLOC).

*Nuch de teixidor*, 'el que se forma uniendo por dos cabos y haziendo con ellos lazos encontrados y apretándolos el nudo que no se puede desatar'.

*Nuch en la gola*, 'aquel impedimento que se suele sentir en ella y estorba el tragar, hablar'. Esta frase por alusión es el tropiezo (NAC). También se toma en sentido met. y moral.

*Nyim*. Es lo mesmo que hablar entre dientes (NDOC).

*Oix*, 'náusea o basca'.

*Fer-se oix* 'hacerse náuseas metiéndose los dedos en la boca o una pluma, cerca del garguero y se provoca el vómito (1.ª Doc).

*Oix*, 'ox': voz usada para espantar las gallinas u otras aves; *òixte* 'oxte': apártate. *Sense dir òixt ni moixt* 'sin dezir oxte ni moxte': es modo regular de hablar que significa sin pedir licencia, sin hablar palabra (NR).

*Olm*, 'olmo'.

*Òm* (*òm*), 'álamo'.

*om negre*; *om blanch o alber* 'álamo blanco' (NDOC).

*om llibich* 'olmo líbico'; también trémulo (NR).

*Pa*, 'pan'.

*Pa asaonat* 'pan sobado'; *pa florit* 'pan mohoso'; *pa olivat* 'pan escalfado' (NDOC); *pa socarrat* 'pan quemado'; *pa soflamat* 'pan sollamado'; *pa sense rent o pa de pasta llisa* 'pan ásymo. *Pa de puja* 'pa de poya'; *pa recalfat* 'pan biscozido' (NLOC). En lo antiguo *pa mucós* o *pa macit*. Véase *much* en este Dicc. de voces monos. y *macit* en el de verbos.

*Pa de mestall* ‘pan de harina de trigo...’ y aun en lo antiguo dezian *meixtáll*, esto es pan de mezcla de harina.

*Pam*, ‘palmo’: Un juego que usan los muchachos tirando algunas monedas contra la pared y el que acierta a poner la suya un palmo de la del otro gana la moneda (NDOC).

*Par*. *A parells* ‘a pares’, modo adverbial.

*De par en par* y más regular de *bat a bat* ‘de par en par’.

*De par en par*, ‘met. sin impedimento ni embarazo’.

*Anar a la par* ‘Ir a la par’: en el juego o comercio ir de compañía.

*Pel*, ‘pelo’: hebra que sale de los poros; particularmente se toman en cast. el ‘Pelo por el cabello’.

*Pel*, ‘pelo’: en las frutas, el vello de la cáscara en val. se llama *borra* (1.ª Doc).

En el juego de trucos la sutil porción de bola que se hiere con la otra, de modo que apenas la mueve.

En piedras una raya o defecto de unión de la misma que dificulta el labrarla. En val. al *pel* de las piedras no preciosas regularmente *véna* ‘beta’ y en los vidrios *ralla*.

En los metales la falta de unión debido a la calidad de ellos, en val. se dize por lo regular *fulla o quebrasa* (NDOC).

*Pel*, ‘por lo’.

*Pel de mamella*: ‘Quando se toma por una enfermedad que da a las mugeres en los pechos causada de congelar la leche con que se malicia y daña’ (NDOC).

*Peu*, ‘pie’. En el juego, el último que juega (NAC).

Todo aquello que sirve de fundamento, principio, met.

*Pi*, ‘pino’.

*Pins*, ‘pinos’. *Pinos* son también aquellos primeros pasos que empiezan a dar los niños en queriéndose soltar (NR).

*Pich*, ‘pique’: desassón.

*Pich*, ‘pique’: fondo: *anar-se’n a pich la nau*; *a pich* ‘a pique’, modo adverbial; *a pich de* ‘a riesgo de’: *estigui a pich de perdre’m*; *tirar a pich* ‘echar a pich’.

*pich*, ‘pico’: Instrumento para canteros. *Pich y bol* ‘taba’: se dize así a un juego que usan los muchachos con dos palos uno mayor que

el otro, el menor que es de un xeme, nombrado pich en valenciano y taba en cast., con una punta a cada uno de los extremos para que al caer al suelo queden ambas en hueco; y con el palo mayor le dan para que levante en alto y en el ayre le dan otra vez para alejarla más de un círculo que hay formado... Los muchachos de Valencia lo juegan de distinta manera. En algunos lugares se dize *estormia*.

*Piu*, 'pio': la voz del pollo; y en val. también *pul, pul* para llamarles (NR).

*Piu*, 'pio': devoto, inclinado a la piedad (NAC).

*Piu*, 'pio': benigno, blando, compasivo (NAC).

*Piu*: juego que los muchachos de Valencia nombran lo *joch de la piu* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Polç*, 'polvo'.

*Polceguera*, 'polvareda' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Pons*, (ó), 'pujos': enfermedad muy penosa que consiste en la gana continua de hazer cámara con gran dificultad de lograrlo y causa graves dolores en el siesso. Véase regularmente en pl. *pujos*.

*Porch*, 'puerco'.

También *bacó* 'puerco' i *cogí. Porquet* (NDOC), 'cucaracha': quando se toma por insecto menor que el escarabajo. También *cochinilla*.

*Porca* (ó) i *cogina* 'hembra'.

*Porch* 'puerco', adjetivo: desaliñado (1.<sup>a</sup> Doc).

*Porch espí* 'puerco espín' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Porch senglar, porch jabalí*. Pronunciada la *j* como si en castellano fuera *ch* 'puerco montés'.

*Porcell*, 'lechoncito'.

*Port*, 'porte': cantidad (NDOC).

*Pos* (ó), 'reposo, descanso'.

*Post* (ó), *taula*, 'tabla'.

También se dize en val. cierta manera de tabla ya labrada. Véase *coquiller* en *Dicc. vozés polysilabas* (NDOC).

*Pu*, 'pu': escremento de los niños: *han fet la pu?*

También en val. y en cast.; se usa para dar a entender que alguna cosa huele mal (1.<sup>a</sup> Doc).

*Punt*, 'punto'. 21 acepciones.

*Punts*, 'puntos': en la media para enlazar lo roto (NDOC).

*Pla*, 'llano'. 6 valores.

*Plans*, 'llanos': 'Las mugeres que hazen media nombran así a aquellos puntos en que no se crece ni se mengua' (NAC).

*Plec*, 'pliego'. Tomado por el emboltorio; si es el de papel se dize en val. *full*.

*Preny* o *prenys* 'preñez': lo mismo que preñado. Metafóricamente 'lleno' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Pret*, 'prieto' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Prim*, 'delgado'.

*Prim*: en lo antiguo primero.

*Prim*, nombrada así en Valencia una especie de hierba delgada y dura porque se dexa tostar en el sol (NAC).

*Quall*, 'quajo': Sustancia blanca que se halla en el buche o estómago de los animales que aun no pacen.

Se toma también por nariz o cimiento de una cosa... y el uso de este nombre en esta acepción, regularmente en la phrase arrancar de cuajo. Esto no conviene con la lengua valenciana.

*Erba de quall* 'yerba de quajo': la flor del cardo silvestre que se reduce a unas ebras entre azules y acaneladas, las que infundidas en la leche la quajan (NDOC).

*Qué* (*é*). En val. lo mismo que quatro en cast. El uso regular de esta voz es en la moneda de vellón provincial (1.<sup>a</sup> Doc).

*Tirar al què*: Juego que usan los muchachos de Valencia nombrado también *castellet*, *test* o *tellea* (NR).

*Quiç* *Quiç*. Interjección para llamar a los perros (NR).

*Raig*, 'rayo': luz luminosos; rayo: meteoro, véase *purna* en *Dicc. voces polysilabas*; en la rueda.

*Ram*, *ramell*, *ramellet*, 'ramillete': el de flores al deleyte del olfato.

*Ramellet*, 'ramillete': metafóricamente, así se nombra una especie de piña artificial, de dulces de varias frutas que se sirve de él en las mesas y en los agasajos (NAC).

*Ram*, 'ramo': también met. se nombran las enfermedades imperfectas o que no han llegado a ser conocidas tales y que se extiende a otros defectos.

*Rant*, *arrant* 'a cercén', adverbio, vale lo mismo que a raíz o por la raíz (NLOC).

*Rap*, pez así nombrado en Valencia (1.<sup>a</sup> Doc).

*Ras*, 'raso': igualdad.

*Ras com ras*, phrase adverbial, cosas en un mismo equilibrio o igualdad; también quando pasan tocando ligeramente un cuerpo a otro.

*Rasament*, adverbio, 'clara y abiertamente'.

*Rasar*, 'raer' e igualar con el mismo rasero.

*Rasar*, 'pasar rozando ligeramente un cuerpo con otro' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Ras*, 'raso': 'no tiene título, soldado' (NAC).

*Ras*, 'raso': 'cielo libre de nubes' (1.<sup>a</sup> Doc).

*Rat*, 'rato': *firme*.

Entiéndese por antonomasia en Valencia, el murciélago que por divisa está en las armas de ella.

*Rem*, 'remo': de embarcaciones.

*Rem*, 'remo': quando se toma por qualquier trabajo grande y continuado en qualquiera línea.

*Rench*, 'carrera'. Quando en val. se dize de *rench a rench* es lo mismo que de parte a parte, de cabo a cabo: *li passa el cas de rench a rench; corregué el rench, de rench a rench* (NDOC).

'renco': coxo por lesión de las caderas (1.<sup>a</sup> Doc).

*Rest*, 'resto': el residuo.

*Rest* (*è*), 'resto': en los juegos de envite es aquella cantidad que separa el jugador del demás dinero para jugar y envidar (1.<sup>a</sup> Doc).

*Ret*, 'reto': provocación (1.<sup>a</sup> Doc).

*Riz*, 'rizo': dobleces de pelo.

*Riz*, 'rizo': especie de terciopelo áspero al tacto (1.<sup>a</sup> Doc).

*Risch*, 'risco': peñasco levantado y escarpado, difícil y arriesgado.

*Rischs*, 'riscos' (1.<sup>a</sup> Doc) (Copiat del *DRAE*).

*Rit*, 'rito'.

*Rits*, 'ritos'.

- Rit*, 'rito': Ceremonia de la Yglesia (NR).
- Roll*, 'rollo': Cosa redonda y larga a modo de coluna.
- Roll*, 'rollo': porción de estera recogida y arrollada (NDOC).
- Roll*, 'caño': Corre por él el líquido, es un instrumento hueco, redondo y largo de metal.
- Rot* (*ò*), 'regueldo': ayre corrompido en el cuerpo.
- Rot*, 'roto': lo mismo que *romput*.
- Ruch*, 'rudo': quien tiene dificultades para aprender (1.<sup>a</sup> Doc).
- Ruch*, 'asno'. Nombrase también jumento, pollino y burro; en val. assimesmo dize *ase*, *jument*, *burro* y *somer*.
- Rum*, *remor*, 'rumor': ruido blando y suave y de poco sonido (NDOC).
- Rusch*, *brusch*, 'rusco, brusco': planta, especie, al parecer de arrayán salvaje. Hállase en el monte Calpe de Gibraltar.
- Rusch*, *brusch*, 'Rusco': en los esquilmos de las ovejas, a lo que se desperdicia o se arroja por menudo o malo (NR).
- Rusch brusch*, 'rusco brusco': áspero, desapacible; regularmente se dize del tiempo destemplado (NR).
- Sal*, 'sal': met. vale por la agudeza, gracia o viveza.  
*Tarròs de sal* 'terron de sal': además del sentido, así se nombra el alimento u guisado que está muy salado; y assimesmo el sujeto muy gracioso (1.<sup>a</sup> Doc).
- Çap*, 'zape': voz que se usa para espantar los gatos (1.<sup>a</sup> Doc).
- Seix*, 'sexo' (NR).
- Sem*, 'seco': falto de verdor o lozanía. Se verá *semar* y *semarse* (1.<sup>a</sup> Doc).
- Seny* (*é*), 'seña': nota o indicio sensible de alguna cosa por la que se viene en conocimiento de ella. También qualquiera cosa que de concierto está determinada entre dos. Y se usa muchas veces por *senyal*. Se verá *ceny* (1.<sup>a</sup> Doc).  
 'discreción'. *Ja té el seny complit* 'quando ha entrado en conocimiento' (NAC).
- Sès*, 'siesso'.
- Sí*, 'si'. 12 acepciones.
- Sí*, 'seno'. En val. es regular, entre los labradores de su huerta nombrar *lo sí* al hueco que haze la camisa de la cintura en arriba; de manera que como no tienen faltriqueras ni bolsillos en sus

calçones, se meten por las aberturas de la camisa, así el dinero como otras cosas.

*Sò*. Se usa en val. por syncopa de *senyor*. *Lo sò fulà* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Sbo* 'se ho'

*So* (*ó*), 'sueño'. *Dorm a bon so* 'duerme a buen sueño' (1.<sup>a</sup> Doc).

*So*, 'sonido'.

*So u sots*, 'bajo', prep. También en cast.

*Çoch* (*ó*), 'zueco': zapato de palo. Se nombra también así el calçado u modo de zapato con la suela de corcho u de palo (1.<sup>a</sup> Doc).

*Çoch*, 'zoquete': met. rudo (1.<sup>a</sup> Doc).

*Sol*. 8 acepciones.

*Sol* (*ó*), 'solo': en el juego del hombre se nombra la suerte sin ayuda de robo ni compañero (NAC).

*Sol*, 'suelo'. Por semejanza: superficie inferior de algunas como el pan, vasija. Es también el poso de las materias líquidas y en val. esto se dize *solage*.

El sitio o solar que queda del edificio y esto en val. también se dize *pati*.

*Sol*, 'solo', adverbio. *A soles* 'a solas', modo adverbial.

*Sol*, también *solch*, 'sulco, surco'.

*Sol* (*ó*), 'solo': Entre los músicos composición que canta uno solo (1.<sup>a</sup> Doc).

*Soll* (*ò*), 'sollo': pez de agua dulce, blanco, largo de cuerpo muy tragón, pues se come los otros peces y por eso le nombran algunos lobo del río (NACC, copiada del *DRAE*).

*Sòll*: cuando una persona o más han estado comiendo en un sitio y el escamocho u pringue o lo que no quiere o no es de comer, lo echa al suelo, se dize ha hecho una *porquera*. También cuando escupen o gargajan se dexa el suelo sucio, se dize en val. *sòll* (NDOC).

*Som*, 'somo': Cima del monte (NR).

*Somp*, 'soso': desabrido'. Véase *insulso* (NR).

*Sí sompo*.

*Sopt*, *sopte*, 'repente o successo súbito'.

*De sopt o de sopte* 'de repente', modo adverbial.

*Soptament* ‘repentinamente’.

*Sopt* és un mot fantasma.

*Sòn*, verbo ser.

*Sòn*, ‘su’, pron.: *sòn avi* ‘su abuelo’.

*Son* (ó), ‘sueño’: *Tinch son; m'estich caent de son*. Se verá *somiar* en los verbos.

*Sou*, ‘sueldo’: En val. un sueldo o un *sou* es seys quartos o doze ochavos: *dotze diners*.

*Sort*, ‘suerte’: en la fiesta de los toros (NAC).

*Such*, ‘sucó’: humor de que se alimentan los cuerpos.

*Such*, ‘xugo’: zona o sustancia de las yerbas. Met. por lo provechoso, útil. En val. quando *el such* se toma por la sustancia o zumo de las yervas, lo regular es dezir *sàbia* (1.<sup>a</sup> Doc), especialmente a la sustancia de los árboles.

*Such*, ‘pringue’: *grassa*, sustancia que sale del tocino: por extensión, suciedad, grasa, porquería que se pega a la ropa (NAC); met. utilidad o provecho que se halla o se saca de las cosas, véase *caldo*.

*Sur*, ‘viento’.

*Sur*, ‘medra’: aumento o mejoría de alguna cosa (NR).

*Tach*, teixó ‘texón’ (NR).

*Tach*, ‘taque’: el ruido o sonido del golpe en una puerta (1.<sup>a</sup> Doc)

*Talch*, ‘talco: piedra blanca’.

*Talch*, ‘talque’: barro hecho de tierra semejante a la arcilla o greda, del que se hazen los crisoles para purificar los metales (NAC).

*Çuç*, ‘za’, para ahuyentar los perros. *A gos vell no hi ha çuç çuç* ‘A perro viejo no hay tus tus’. Véase *quiç* (1.<sup>a</sup> Doc).

*Talp*, *talpó* (NDOC), ‘topó’. *Talponera* ‘talparia’.

*Tall*, ‘talle’: ‘muestra’: ‘tajo’: en val. usan también de esta voz los que venden frutos por menudo u medidas pequeñas y quando el que compra quiere escoger le dizen: *això no, al tall* que es como vayan saliendo y *sens triar* (NDOC).

*Tan*: sonido u eco del tambor. En val. es más regular dezir *tam* (NR).

*Tap*: ‘Una especie de tierra, nombrada en val. assí, que sirve para diferentes usos’ (NDOC).

- Tart*, 'tarde'; adjetivo 'fuera de tiempo'. En val. *vesprada*, quando es la distancia del tiempo del medio día hasta anochecer.
- Tast*, *tastadura*, 'cata, catadura'; véase *tastar* (NDOC).
- Tèch* (é): Usa esta voz el idioma val. ausiliada del verbo *estar*: *Lluch hui està de tech* 'está festivo'.
- Tern*, 'terno' (é): cualquier vestido.
- Tern*: En la imprenta la unión de tres pliegos, metidos unos dentro de otros (NDOC).
- Tbau*, 'tao': la insignia de la orden de San Antonio Abad.
- Terç*, *terci*, 'tercio, tercero'.
- Terç*, 'tercio': en el caballo, las 3 partes no iguales en su proporción. Por ext. *Fulà té bons terços u bons tercís* 'se toma por miembros fuertes y robustos del hombre' (NAC).
- Tes*, 'tieso': firme; robusto; animoso; met. terco, tenaz; recio; circunspecto (NAC les 6 últimes).
- Test*, 'tiesto': pedazo de vaso.
- Test*, 'tiesto': vaso grande de tierra para plantar yerbas (1.<sup>a</sup> Doc).  
*Test o teixt* (é), 'testo' (NVF).
- Tir*, 'tiro': juego entero de seys o siete mulas o caballos por lo común de un tamaño y pelo (NAC).
- Toll*, 'atolladero': sitio de lodo difícil de superar. En val. es más regular dezir a esto *fangar o estacador* (NR).  
Por translación, el embarazo, impedimento y dificultad grande (NAC).
- Toll*, 'tollo': lugar de río o acequia.
- Tom*, 'buelco'.
- Tom*, 'batido u batidero': continuo golpear de una cosa con otra y en batidero también el terreno desigual que suele aver en algunos caminos (NAC); véase *tombar*.
- Tom* (ó), 'tomo'.
- Top*, 'tope': el golpe de una cosa contra otra; reyerta (NDOC).  
*Fins al top* 'hasta el tope', modo adverbial.
- Top top*, 'zas zas': para significar repetición del golpe.
- Tos* (ó), 'tozuelo'.

*Retós* ‘cogote y colodrillo’. *Caure de memoria o caure de tós* (NLOC) ‘caer de cogote’.

*Tou* (*ó*), ‘ufano, envanecido, arrogante’ (1.<sup>a</sup> Doc).

‘alegre’; ‘hueco’; ‘fofo, blando’.

Cierto juego así nombrado que los muchachos de Valencia ejercitaban, pues casi no tiene ya uso (NAC).

*Tuf*, ‘tufo’: vapor de la tierra; también olor activo y molesto que despidе alguna cosa de sí (NAC).

*Tranch*, ‘lo mesmo que prontitud y ligereza’: *ab un tranch vaig y torne* ‘con ligereza’.

‘toque de campana’ (1.<sup>a</sup> Doc).

*Trau*, ‘ojal’. *Trabuera* ‘ojaladera’: la muger que haze y forma los ojales (NDOC).

*Trast*, ‘traste’: cuerda atada a trechos en el mastil de la vihuela o otro (NR).

*Trast*: nombran en val. al caxón alto que cada escrivano del número u provincia, tiene en el mismo juzgado y asiste para el despacho y curso de los pleytos (NR).

*Trench* (*è*), *tringet*, ‘chirlo, herida’.

*Tres*, ‘tres’: *Tres en ralla* ‘tres en raya’: juego (NLOC).

*Tri*, ‘trino’: *Dios trino* (NDOC).

*Trich*, ‘trinquete o triquete’. *A cascun trich* ‘a cada triquete, a cada passo’ (NR).

*Tris*, ‘tris’. También *clàix* ‘leve sonido al quebrarse’ (NR).

*Trist*. Lo mesmo que *mijàns* ‘arroz machacado (NDOC), lo inferior que de esta semilla quando se haze blanco en el molino que suele vanderse con el mismo salvado del arroz. Y también sirve los *trits* para los polluelos de las gallinas’ (NDOC).

*Troch* (*ó*), ‘barata, trueque’ (NR).

*Tronç*, ‘tronço’: del cavallo que tiene cortadas uñas o entrambas orejas después de aver servido y es ya inútil (NR).

*Ull*; *ulls*, ‘ojos’: Ampollas o huecos que tienen dentro de sí el pan y el queso quando no están muy macizos y sólidos.

*Va*, ‘vano’: hueco; inútil; arrogante; lo que no tienen fundamento; *Cap va* ‘cabeza vana’: la que está débil o flaca (NLOC).

- Val*, 'vale': en juegos de naypes, la ralla sencilla que se embida.
- Val*, 'el postrero o el último vale': el trance de la muerte u otras cosas que se acaban (NAC).
- Val*, 'vale': en estilo cortesano y familiar para despedirse y en cartas missivas. *Val, Déu et quart*.
- Vall*, 'valle': llanura.
- Vall*, 'valle': conjunto de aldeas situadas en, el, debajo de una misma jurisdicción (NAC). Véase *ball*.
- Vall*, 'acequia o cauce por donde corren las aguas sucias de la población y otras vascosidades'.
- Vast*, 'vasto, dilatado' (1.ª Doc). Véase *bast*.
- Vel*, 'velo': 'tela, toca', por extensión, qualquier cosa, especialmente obscura, que estorba la vista de otra; met, 'pretexto, dissimulación; confusión u obscuridad del entendimiento' (NAC).
- Correr lo vel* 'correr el velo'; phrase met. descubrirse finalmente la verdad (NLOC).
- Vell*, 'viejo': 3 sentits.  
Nombrese así al niño u joven que la madurez de sus acciones y juicio eceden a su edad (NAC).
- Verm* (è), 'gusano'.
- Vert*, 'verde': 6 valors.  
*Donarse un vert* 'phrase que vale holgura o divertirse por algún tiempo' (1.ª Doc).
- Vet*, también *vedat* 'vedado'.  
También substancialmente 'campo o sitio acotado' (NAC).
- Vuf*, 'soplo': 5 valors.  
Un juego que usan los muchachos de Valencia nombrando assí *vufa-n pelet*: modo que tienen los muchachos para afirmar que no faltará aquello que han tratado y convenido: lo que hazen sacando un pelo de la cabeza y soplando, dizen pelitos a la mar y los muchachos de Valencia: *vufa pelet*. Véase *bufar* (NR).
- Vir*, 'mimbre': el arbusto se dize *vimbrera* en val., en cast. mimbreira.
- Visch*, 'ajonge': zumo o xumo crasco y viscoso...  
En val. lo hazen de unos como cañutillos, semejantes a los cigarrillos

que se forman de las hojas del tabaco, que los producen una planta que llaman *llonygina* (NR), i *visch* y a los cañutillos que cada uno cría un gusanillo de color rojo; y dels *llonys* (NR) azeyte común y trementina, liquidándolo al fuego, queda hecho el *visch*, ajonge o liga.<sup>9</sup>

9. A la completa relació que registra Almela i Vives s'ha d'afegir el *Silabario de voztes lemosinas de Joaquim Sanelo*, un tast del qual (lletres A i B) ha estat publicat per Josep Gulsoy. A la introducció no esmenta la pertinença d'aquest sil·labari a la sèrie de diccionaris de monosíl·labs (Joseph GULSOY, *El Silabario de vocablos lemosines en valenciano de Manuel Joaquín Sanelo*, «Miscel·lània Sanchis Guarner», 1 [1984], ps. 159-165).

Tots els diccionaris registren pràcticament els mateixos monosíl·labs, però també n'hi afigen de nous, castellanismes i mots fantasma inclosos. La veritat és que després del copiós diccionari de Ros era difícil presentar massa innovacions: en transcriuré alguns exemples:

*Orellana*, ps. 41-46: *ast* 'azador'; *baf* 'baho'; *brull* 'requesón'; *ces* 'ano'; *ent* 'ente'; *guis* 'albayalde'; *jacç* (pronunciació *chaç*) 'comer del animal'; *lest*, adj. 'aparejo de; listo, pronto'; *llunt*; *pint* 'peyne de texer'; *rant*, adv. 'raidamente y muy bajo'; *rat* 'ratón', *roll* 'rollo: partidore de agua'; *sem*, adj. 'fruta agostada o miembro del cuerpo sin movimiento; privado'; *stam* 'estambre'; *saig*, ant. 'alguacil, ministro'; *stall* 'estajo'; *toll* 'escollo, vagio'.

Ell mateix diu que, tot i ometre els cognoms i noms de població i les formes verbals (com fa Ros) i formes començades per *es-*, enregistra 410 monosíl·labs contra 44 en cast. Això li permet dir que el val. és breu, concís i ric. Acaba copiant dos poemes en monosíl·lab.

El *Silabario de Sanelo* té uns 1.600 mots i és molt semblant al de Carles Ros quant a organització i contingut. Com a exemple en transcriuré alguns mots, tenint sobretot presents les innovacions en relació amb el de Ros:

*Corp* 'vertebra del puerco en su carne' (NDOC); *coa* 'cola'; *Cluc* (a ulls clucs 'a ciegas'); *flex* 'frezno'; *graó* 'grada, escalón'; *grony* 'repugnància'; 'disgusto de hacer algo, refunfuñando y hablando entre dientes'; *güec* 'el ruido del baque'; *gen* 'gorrión'; *golls* 'landre o inflamación de las glándulas salivales'; *gort* 'gordo'; 'atolladero de agua'; *fes* 'azadón'; *jull* 'yoyo, yerba'; *prenys* 'prenyado'; *quex* 'carrillo'; *rost* 'enhiesto, pendiente'; *pluig* 'llovizna'; *çull* 'sucio' (véase *sull*), *vern* 'alamo negro'; *vit* 'miembro viril'; *vuy* 'oy día'; *xam* 'enjambre' *moll* 'yerba que se cría por la Marina del Reyno de Valencia y la comen sus naturales'; *dit pols* 'dedo police o pulgar'; *dit giquet* 'dedo meñique'; *dit del cor* '- de en medio'; *dit anell* '- anular'; *dit segon* 'dedo índice'; *dret de*



Per això es redactaren diccionaris de monosil·labisme des de Carles Ros, el primer lexicògraf valencià, i per això l'entrada-lemma punt de partida és en valencià, llengua de la major part dels usuaris i

---

El *Vocabulari monosilàbich* de J. Martí Gadea (València 1915) presenta les mateixes característiques i els mateixos mots.

Mots fantasma:

à 'ano' (NR); *act* 'acto'; *agr* 'agrio', adj.; *ampl* 'ancho'; *balch* 'balcón'; *cang*, m. 'canje, cambio'; *curr*, adj. 'curro'; *cusch*, adj. 'perezoso'; *dach al dach* (*vindre una cosa*), frase: 'venir una cosa casi igual justa a otra'; *esm* 'juicio'; *gua*, m. 'vado'; *iuch*, m. ant. 'juicio'; *jorr*, m. 'chorro'; *jöt*, m. 'mella'; *mem* 'memo, simple'; *mom*, adj. 'enojadizo'; *must* 'mustio'; *truf*, m. 'burla'; *volch*, m. 'vuelco, tumbo'; *xasch*, m. 'chasco'; *sust* 'susto'.

Arcaïsmes:

*ampr* 'yo presto'; *an* 'año'; *bar*, adj. ant. 'falso'; *brou*, m. 'caldo'; *bruit*, m. ant. 'ruido'; *cell*, pron. ant. 'aque!'; 'ceja: lista o banda de nubes' (NDOC); *crots*, ant. 'cruz'; *gang* 'gozo'; *glas* 'hielo', véase *gel*; *hinch* 'aquí'; *loy*, expressió antiga *se lo*; *many* 'grande'; *nech*, frase ant. *tenir-lo nech* 'tenerlo oculto'; *pech*, ant. 'simple'.

Mots comuns:

*bloch* 'bloke'; *braf* 'vaho'; *brell*, m. 'armadijo'; *broch* 'pico'; *brell*, m. 'armadijo'; *broch* 'pico'; *broll*, m. 'borbollón'; *corch*, m. m. zool. 'carcoma'; *cruch*, *crug*, adj. 'crudo'; *doll*, m. 'caño, chorro'; *fuell* 'achicoria'; *gè*, m. chico: trato que en val. se da a los niños y personas jóvenes; *gech*, m. 'chico'; *gorch d'aygua* 'hoyo'; *jut* (*no dir u-*) *ni mut*, frase met. fam. 'no decir uno ni chus ni mus, ni oste no moste' (NDOC); *li'l*, expressió *se lo*; contracció *li ho*; *llot* 'cieno'; *mull*, m. 'cosa menuda que humedece'; *munt*, adj. 'libre, limpio'; m. 'montón, subida'; *noy*, *ya*, m. 'niño'; *nuch*, adv. *nu y cru* 'en porreta o en cueros'; *nyim nyam*, *terreta d'escurar*, frase 'motéjase la persona muy pausada e indecisa en su modo de hablar'; *nyuch* 'nudo'; *pals* 'para los'; *prim*, m. 'torta fina, seca y muy delgada' (NDOC); *rach*, m. voz que expressa sonido de matraca, frase *fam. yo me'n rach* 'yo tengo a menos' (NR); *rel* 'raez; real'; *reu* (*a*), adv. 'de bolin bolan'; *ruch*, adj. 'tolano: pelillo corto que nace en el cogote' (NDOC); *soll*, m. 'derrame, porción de líquido'; *stò*, pron. esto (en la Marina); *tast*, m. 'cata'; *tomb*, m. 'tumbo, vuelco'; *tom*, m. 'batidero'; met. zumbón: 'persona socarrona'; ant. 'tono'; *tou*, *va*, 'hueco'; *al tou tou* 'juego'; *tranch* 'trancada'; *trau* 'ojal, herida'; *trench* 'descalabradura; rotura; pliegue': frase: *al trench de l'auba*; *tris*, fr. *en un tris* 'en un momento'; *trot*, adv. *al trot*, frase, *ficar a ú en un trot* 'en un trance'; *no estar ja per a trots* 'para cosas arduas'; *ulls retillats*

llengua-guia per aprendre millor el castellà. També per la mateixa raó al cos de l'article hi ha equivalències en castellà, definicions i observacions sobre el castellà presos del *DRAE*; i per la mateixa causa la llengua emprada en l'escriptura és el castellà.

b) El *Raro Diccionario*, eliminant-ne castellanismes adaptats, arcaïsmes i mots fantasmes, reflecteix una mínima part del lèxic valencià del segle XVIII. Els diccionaris de Ros, apreciats i exemplars durant el XIX, van ser copiats i imitats pels lexicògrafs del segle. Aquests, sense esperit crític, ho copiaren tot: els mots comuns i els mots inexistents.

c) Amb les remissions a l'inèdit i desconegut *Diccionario de voces polysilabas* coneixem alguns mots d'aquest diccionari.

d) Una bona part de les informacions del *Raro* aporta novetats al *DCVB*, al *DCat* de Coromines i a d'altres estudis.

e) Carles Ros no es decanta mai per una forma ni opina mai sobre la normativa. Ell únicament descriu i copia per intentar facilitar la solució dels honòmins, sinònims possibles al llarg de la llengua oral o escrita. Sols en alguns casos indica quina és la forma més usual en valencià, «en valenciano por lo regular», en general oposant-la a una paraula castellana que ell introdueix.

EMILI CASANOVA  
Universitat de València

---

'vivarachos, espantados'; *vif*, m. ver *bif*, adv. *del vif al vaf* 'de un momento a otro; *lo mateix té vif que vaf* 'lo mismo da blanco que negro'; *xas* 'cama rústica'; v. *jas*.

El *Diccionari de Badia*, del 1930. Per exemple:

*aó* 'donde'; *che* 'palabra que en cast. no tiene traducción'; *dehim* 'decimos'; *duyt* 'llevado'; *golf*, m. 'un hombre que es un perdido'; *heu* 'no tiene traducción'; *lar* 'lagar'; *les* 'dege' (del verbo *dejar*); *Pau* (a cerrada) 'paz'; *Pau* (a abierta) 'Pablo'; *pet* (e cerrada) 'pedo'; *pêt* (e abierta) 'peto'; *poal* 'pozal'; *sell* 'sello'; *traer* 'sacar'; *vuy* 'hoy'; *Vich* 'ciudad de'...